

# Boletín

Informativo



# Azerkaria

Informazio

## ALGO MÁS QUE DERECHOZUZENBIDE A BAINO GEHIAGO

7 >

MEMORIAS  
EJERCICIO  
2004

FISCALIDAD DE  
LA CONDENA  
EN COSTAS

LA TUTELA PENAL EN LA  
LEY CONTRA LA  
VIOLENCIA DE GENERO

ZIGOR ARLOKO BABESA  
GENERO INDARKERIAREN  
AURKAKO LEGEAN

KOSTUETARAKO  
KONDENAREN  
FISKALITATEA

2004  
EKITALDIKO  
ORDITIDAZKIA

**S**e sabe que las personas, las profesiones, se conforman de matices, aun cuando somos dados a buscar la simplificación y someternos al yugo del estereotipo. La tendencia de todos aquellos que formamos nuestro colectivo quizá pueda serla misma en lo que se refiere a nuestra propia profesión, y quizá por ello apenas podemos evitar que en ocasiones se nos desencaje el rostro en una leve expresión de extrañeza, cuando descubrimos que tal compañero o cual compañera tienen inquietudes diversas que trascienden de la mera actividad profesional entre las cuatro paredes de un despacho. Es como si destapáramos una segunda vida escondida tras las aterciopeladas solapas de nuestras togas. Compañeros y compañeras cuya existencia profesional se mueve en un plano diferente a la existencia de otras acti-

## ALGO MÁS QUE DERECHO

vidades ajenas o relacionadas con nuestra condición letrados y letradas. Y es que tampoco nuestro colectivo es arquetípico. He hablado en más de una ocasión del carácter solidario de nuestro gremio, en el que trasciende y traslucen estos entusiasmos individuales. Estas pasiones ocultas por la barrera del prototipo del abogado o abogada ejercientes. Y es que el Colegio de Abogados, a través de sus comisiones, conforma esta realidad que nos es inseparable, pues al fin no somos si no personas, con nuestros defectos y virtudes. La pasión por la cultura en sus múltiples formas de expresión, el deporte, el trabajo por los más desfavorecidos, la inquietud por las necesidades de nuestra profesión, por nuestra formación, o la preocupación por preservar y desarrollar nuestro patrimonio identificativo, como son nuestro derecho foral o nuestra lengua. Todo ello da sentido a las comisiones que forman parte del nuestro Colegio. El hecho de poder reconducir de forma efectiva todas estas inquietudes dan un alcance al Colegio de Abogados que trasciende del mero baluarte institucional de una corporación. Le dan quizá un significado más real y acorde con nuestra necesaria diversidad, pues al fin, como decía, somos personas antes que abogados o abogadas.

**J**akin badakigu pertsonak, lanbideak, nabardurez osatuak daudela, nahiz eta askotan nahiago dugun sinplifikatzea eta estereotipoen uztarripen makurtzea. Gure kolektibo hau osatzen dugunon joera berdintsua izan daiteke eguneroko jardunean, eta horregatik agian sarritan islatzen zaigu aurpegian abokatu-kide baten zaletasun bitxiak eragiten diguten harri-dura, zaletasun horiek bulegoko lau pareten arteko jardunaz haratago doazenean. Badirudi gure togen papar belusatuen azpian ezkutaturiko bigarren bitzita bat argitara ematen dugula. Gure letratu izaeraz kanpo dauden jarduera anitzen plano ezberdin batean mugitzen diren abokatu-kideak. Gurea ez baita kolektibo arrunta. Behin baino gehiagotan jaso dugu Ierro hauetan gure gremio honen izaera solidarioa, arlo honetan ere azaleratzen baitira norbanakoen berotasun horiek. Jardunean ari den abokatu baten prototipoaren moztaroren atzean ezkutateen diren grinak. Eta Abokatuen Bazkunak, bere komisioren bitartez, banaezin zaigun errealitate hau gorpuzten du, azken finean pertsonak

## ZUZENBIDEA BAINO GEHIAGO

baino ez baikara, gure akats eta dohainekin. Kulturak bere espresio bide ezberdinetan eragiten digun grina, kirola, behartsuenen aldeko lana, gure lanbidearen beharrezan gaineko ardurua, gure prestakuntza edo gure nortasunaren ondarea zaintzeagatik ahalegina, hala foruzuzenbidea nola hizkuntza. Horrek guztiak ematen die zentzua gure Bazkuna osatzen duten Komisierei. Irrika hauek denak bideratu ahal izateak dimentsio zabalago bat ematen dio Bazkunari, kolektibo baten gotorleku instituzionala haratago doana. Gure aniztasun beharrezkoarekin hobeto uztartzen den esanahia ematen diote komisiok Bazkunari, azken finean, lehenago ere esan dugun bezala, abokatu baino lehen pertsonak garelako.



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA

BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN QHURETSUA

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
[elboletin@icasv-bilbao.com](mailto:elboletin@icasv-bilbao.com)

Depósito Legal/Deposito Légala  
2.069/1987

**Decano/Dekanoa**  
Nazarío Oleaga Paramo

**Consejo de Redacción /  
Erredakzio Kontseilua**  
Iñaki del Pozo Vázquez,  
Luis A. Gorostiaga Butrón,  
Javier Bolado Zarraga,  
J. Ignacio Martínez Ruiz

**Colaboradores/ Lankideak**  
Esteban Umerez,  
Idoia Manzarraga,  
A. Martínez,

María Utrilla,  
Einma Terreno

NOTICIAS



6

BERRIAK

OPERA-  
SONNAMBULA

12



OPERA:  
SONNAMBULA

## MEMORIAS

COMISIÓN DE DEPORTES

COMISIÓN DE DERECHO DEPORTIVO

COMISIÓN DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

AGRUPACIÓN DE JÓVENES ABOGADOS

CORO

COMISIÓNN DE RELACIONES INTERNACIONALES

COMISIÓN DEL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICO PENITENCIARIA

GRUPO DE ESTUDIO DEL DERECHO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS



# 14

## TXOSTENAK

KIROL BATZORDEAK

KIROLZUZENBIDEKOBATZORDEAK

NAZIOARTEKQ LANKIDETZA BATZORDEA

ABOKATU GAZTEEN TALDEA

ABESBATZA

ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUKO GOBERNU BATZORDEA

LAGUNTZA JURIDIKO-ESPETXEKOAREN ZERBITZUA

TEKNDLOGÍA BERRIEN ZUZENBIDEARI BURUZKO IKERKETA TALDEA

## EL YANTAR: JATETXEA BETIXU

28



JANARIA  
JATETXEA BETIXU

FISCALIDAD DE LA CONDENA EN COSTAS

30

KOSTUETARAKO KQNDENAREN FISKALITATEA

NOVEDADES LEGISLATIVAS

32

LEGEINTZ BERRIKUNTZAK

BIBLIOTECA COLEGIAL



34

BAZKUNeko LIBURUTEGIA

## LA TUTELA PENAL EN LA LEY CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO

# 36

ZIGOR ARLOKO BABESA  
GENERO INDARKERIAREN  
AURKAKO LEGEAN

## LUIS ZARRALUQUI SÁNCHEZ-EZNARRIAGA FAMILIA ABOKATUEN ESPAINIAKO ELKARTEKO PRESIDENTE HAUTATU DUTE BERRIRO

Luis Zarraluqui Sánchez-Eznarriaga Familia Abokatuen Espainiako Elkarte-ko presidente hautatu dute berríro, besé lau urterako. Hain zuzen ere, Elkartearen sorreran berak hartu zuen parte 1993an eta ordutik presidente karguan egon da.

Luis Zarraluqui Sánchez-Eznarriaga 1956tik da abokatu eta bere espezialitateari buruzko liburu ugari idatzi ditu. Horrez gain, irakasle aritu da Unibertsitate Konplutentsean eta ICADEn, eta bere bulegoan ematen den Familia Zuzenbideari buruzko masterraren zuzendari da. Erantzukizun handiko lanpostuak izan ditu, besteak beste, Espainiako Abokatuen aholkulari nagusi, Madrilgo Abokatuen Elkargoko Familia Zuzenbidearen Batzordeko presidente, International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML) izenekoaren presidente eta International Bar Association (IBA) Elkarte-ko Familia Bataordearen presidenteorde. Gainera, Zarraluqui Familia Abokatuen bulegoko, hain zuzen ere, 80 urte baino gehiago dituen bufeteko presidentea da,



## LUIS ZARRALUQUI SÁNCHEZ-EZNARRIAGA REELEGIDO PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ABOGADOS DE FAMILIA

Luis Zarraluqui Sánchez-Eznarriaga ha sido reelegido de nuevo Presidente de la Asociación Española de Abogados de Familia durante cuatro años más. Él mismo fue uno de sus fundadores en 1993 y desde entonces ha ocupado su presidencia.

Además de practicar la abogacía desde 1956 y escribir numerosos libros sobre su especialidad, Luis Zarraluqui Sánchez-Eznarriaga ha ejercido la docencia en la Universidad Complutense e ICADe además de dirigir el Master en Derecho de Familia que se imparte en su despacho. Ha ocupado puestos de responsabilidad como la consejería general de la Abogacía Española, la presidencia de la Comisión de Derecho de Familia del Colegio de Abogados de Madrid, la presidencia de la International Academy of Matrimonial Lawyers (IAML) o la vicepresidencia de la Comisión de Familia de la International Bar Association (IBA). Además es el presidente del despacho Zarraluqui Abogados de Familia bufete con más de 80 años de historia.

## ARANZADIK MERITUAREN DOMINA JASO DU ABOKATUTZAREN ZERBITZURA EGINDAKO LANAGATIK

Thomson Aranzadi argitaletxeak Carlos Carnicer Abokatutzaren Kontseilu Nagusiko presidentearen eskutik merituaren domina jaso du, abokatutzaren zerbitzura egindako lanagatik. Abokatuek, sari horren bidez, Aranzadi argitaletxeak bizitza osoan, hots, 75 urteetan izandako ibilbidea gorapatzen dute.

Domina Javier Moscoso del Prado Aranzadiko erredakzio Kontseiluko presidenteari jaso zuen Tenerifén, Espainiako Abokatuen Elkargo Ofizialetako Gobernu Batzordeen IV. Jardunaldiak amaitzeko egindako galazko afarian.



## ARANZADI RECIBE LA GRAN MEDALLA AL MÉRITO EN SERVICIO DE LA ABOGACÍA

La editorial Thomson Aranzadi, ha recibido de manos del Presidente del Consejo General de la Abogacía, Carlos Carnicer, la gran medalla al mérito en servicio de la abogacía. Los abogados reconocen, con este premio, la trayectoria que la Editorial Aranzadi ha mantenido a lo largo de sus 75 años de actividad.

La medalla fue recogida por Javier Moscoso del Prado, presidente del Consejo de redacción de Aranzadi, en la cena de gala que tuvo lugar en Tenerife, como punto y final de las IV Jornadas de las Juntas de Gobierno de los Colegios Oficiales de Abogado de España.

## EL OBSERVATORIO CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA Y DE GÉNERO OTORGA LA EDICIÓN DE SU II PREMIO A SEIS MUJERES PERIODISTAS

El Observatorio Contra la Violencia Doméstica y de Género ha acordado otorgar el II Premio de Reconocimiento a la labor más destacada en la erradicación de la violencia doméstica y de género 2005 a las periodistas Charo Nogueira, del diario El País, Cruz Morcillo, del diario ABC, Montserrat Boix, de El Periódico Feminista de Mujeres en Red, Mayte Anlona, de la Agencia Servimedia, Gemma Nierga, de la Cadena Ser, y Concha García Campoy, de Punto Radio.

En esta segunda edición el Observatorio ha querido premiar el trabajo de las "mujeres periodistas que, en los medios de comunicación escrita y radio, han contribuido a la sensibilización y concienciación de la sociedad española, dando a conocer la existencia de la violencia doméstica y de género y ayudando en consecuencia a romper el silencio existente en nuestra sociedad hasta hace pocos años".

El acto de entrega tendrá lugar el próximo 26 de septiembre en el salón de actos del Consejo General del Poder Judicial (CGPJ), en Madrid, y al mismo asistirán D. Francisco José Hernando Santiago, Presidente del CGPJ, D. Juan Fernando López Aguilar, Ministro de Justicia, D. Cándido Conde Pumpido, Fiscal General del Estado, Dña. María José López, Consejera de Justicia de la Junta de Andalucía, Dña. Soledad Murillo, Secretaria General de Políticas de Igualdad del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, y Dña. Montserrat Comas D'Argemir, Presidenta del Observatorio Contra la Violencia Doméstica y de Género.

## ETXEKO INDARKERIAREN ETA GENERO INDARKERIAREN AURKAKO BEHATOKIAK SEI KAZETARI EMAKUMEZKO SARITU DITU II. EDIZIOAN

Etxeko Indarkeriaren eta Genero Indarkeriaren aurkako Behatokiak etxeko indarkeria eta genero-indarkeria ezabatzeko 2005. urtean egindako lan aipagarriena behar den moduan baloratzeke, aurtengo saria kazetari hauei ematea erabaki du: Charo Nogueira, El País egunkariko, Cruz Morcillo, ABC egunkariko, Montserrat Boix, El Periódico Feminista de Mujeres en Red egunkariko, Mayte Antona, Agencia Servimediakoa, Gemma Nierga, Cadena Ser irraükoa, eta Concha García Campoy, Punto Radio irraükoa.

Bigarren edizio honetan, Behatokiak hurrengo hauei saria ematea erabaki du: "komunikabide idatzietan eta irratian Espainiako gizartea sentikortzen eta kontzientzialzen lagundu duten kazetari emakumezko, horiei esker etxeko indarkeria eta genero-indarkeria dagoela jakinarazi baita eta, horren ondorioz, gure gizartean duela gutxi arte zegoen isiltasuna apurtzen lagundu baita".

Sariak emateko ekitaldia irailaren 26an egingo da, Bote-re Judizialaren Kontseilu Nagusiaren egoitzako Ekitaldien Aretoan, Madril. Ekitaldira hurrengo hauek bertaratuko dirá: Francisco José Hernando Santiago jn., Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko presidentea, Juan Fernando López Aguilar jn., Justizia ministroa, Cándido Conde Pumpido jn., Estatuko ñskal nagusia, María José López and., Andaluziako Juntako Justizia kontseilaria, Soledad Murillo and., Lan eta Gizarte Gaierako Ministerioko Berdintasun Politiken idazkari nagusia, eta Montserrat Comas D'Argemir and., Etxeko Indarkeriaren eta Genero Indarkeriaren aurkako Behatokiako presidentea.

## DONACIÓN

Alberto Palomera que, como informamos en estas páginas, ha realizado una brillante exposición de sus pinturas en los salones de nuestro colegio, ha tenido la gentileza de donarnos una de sus obras. El acto tuvo lugar el pasado 29 de julio recibiendo la obra nuestro Decano, D. Nazario Oleaga.



## DOHAINTZA

Alberto Palomerak, aldizkari honen aurreko ale batean jakinarazi genuen bezala, bere margoen erakusketa bikain bat eskaini zigun gure Bazkuneko aretoetan eta, oraingoan, adeitasun handiz, bere lanetako bat eman digu dohaintzan. Dohaintza ekitaldia joan den uztailaren 29an egin zen, eta gure Dekanoak, Nazario Oleaga jaunak, jaso zuen arte lana.

## GUGGENHEIM MUSEOAK ARKIESKULTURA INAUGURATUKO DU URRIAN, ARKITEKTURAREN ETA ESKULTURAREN ARTEKO LOTURARI BURUZKO ERAKUSKETA

Guggenheim Bilbao Museoak Arkieskultura aurkeztuko du udazken honetan; erakusketa horretan, arkitekturaren eta eskulturaren arteko lotura estuaren askotariko alderdiak aztertuko dira. Bi diziplinahorien arteko lotura XX. mendeko fenomeno artistikorik erakargarrienetakoa da, eta erakusketa honetan, lehenengoz, sakon aztertu da, ez ikuspegi formaletik soilik, baita ikuspegi historikotik ere.



Arkieskultura 2005eko urriaren 28tik aurrera ikusi ahal izango da, 2006ko otsailaren 26a arte. Erakusketa hori ezin hobeto kokatuta dago Frank Gehryren eraikinean, hain zuzen ere, XX. mendeko arkitekturaren sinbolo da eta. Erakusketa hori Guggenheim Bilbao Museoaren eta Beyeler Fundazioaren arteko lankidetzari esker antolatuta da.

Arkitektura-eskultura gaiari buruz aurretiaz egindako analisietan ez bezala, Markus Bröderlin Arkieskultura-komisarioak ikuspegi aberasgarriagoa planteatu du, bi diziplinak oinarri hartuta. Modu horretan, eskulturak arkitekturako osagaiak beti hartu dituela eta arkitekturak eskulturako formak eta egiturak erabili dituela esan dezakegu.

Erakusketan eskultore handien pieza bitxien aurrez aurre munduko arkitekturaren esanguratsuak diren eraikinen maketak jarri dira. Modu horretan, Henry Mooreren eskulturarekin batera Ronchampeko erromesaren kaperaren (Le Corbusier-ena) zurezko maketa ikus daiteke; Norman Foster-en Swiss Re etxe-orrazaren maketa Constantin Brancusiren eskultura baten ondoan jarri da.

Erakusketaren beste alderdi deigarri bat hedadura historikoa da. XVIII. mendean abiatu, XIX. mendeko es-

## EL MUSEO GUGGENHEIM INAUGURA EN OCTUBRE ARQUIESCULTURA: UNA EXPOSICIÓN QUE MUESTRA LA RELACIÓN ENTRE LA ARQUITECTURA Y LA ESCULTURA

El Museo Guggenheim Bilbao presenta este otoño Arquiescultura; una exposición que examina múltiples aspectos de la estrecha y recíproca relación entre la arquitectura y la escultura. La relación de estas dos disciplinas se ha convertido en uno de los fenómenos artísticos más apasionantes del siglo XX, y en esta exposición se analiza por primera vez en profundidad y desde una perspectiva no solo formal sino histórica.

Arquiescultura, que podrá visitarse a partir del 28 de octubre del 2005 y estará abierta al público hasta el 26 de febrero del 2006, conecta perfectamente con el escultural edificio de Frank Gehry, símbolo de la arquitectura del siglo XX. Esta exposición se ha llevado a cabo gracias a la colaboración entre el Museo Guggenheim Bilbao y la Fundación Beyeler.

A diferencia de análisis previos sobre el tema arquitectura-escultura, Markus Bröderlin, comisario de Arquiescultura, plantea un enfoque más enriquecedor de esta relación desde ambas disciplinas. De esta manera podemos decir que la escultura siempre ha adoptado elementos de la arquitectura, y la arquitectura ha utilizado las formas y estructuras de la escultura.

La exposición confronta piezas singulares de grandes escultores con maquetas de edificaciones igualmente significativas en la arquitectura mundial. De esta manera, esculturas de Henry Moore se exponen en yuxtaposición con la maqueta en madera de La capilla del peregrino en Ronchamp (1950-54) de Le Corbusier, mientras que la maqueta del rascacielos Swiss Re de Norman Foster se muestra junto a una escultura de Constantin Brancusi.

Otro aspecto relevante de la exposición es su amplitud histórica, que parte del siglo XVIII, recorriendo el naci-



miento de la escultura moderna a finales del siglo XIX y llegando al presente vanguardista. La escultura moderna ha absorbido influencias clave de la arquitectura como en el caso de Aristide Maillol con el clasicismo.

La muestra recoge más de 180 objetos entre esculturas; maquetas; pinturas; fotografías de gran formato y audiovisuales con los que el comisario ha querido acercarnos al diálogo existente entre arquitectura y escultura.



kultura modernoaren sorrera jaso eta gaur egungo eskultura abangoardista ere barruan hartzen du. Eskultura modernoak arkitekturaren eragin giltzarriak izan ditu; besteak beste, Aristide Maillolen kasua aipa daiteke, klasizismoaren eragin handia du eta.

Erakusketan 180 objektu baino gehiago daude: eskulturak, make-tak, pinturak, formatu handiko argazkiak eta ikus-entzunezkoak. Horien guztien bidez, komisarioak arkitekturaren eta eskulturaren artean dagoen elkarriketara hurbildu nahi izan gaitu.

## BOS

Por acuerdo de colaboración con la Bilbao Orkestra Sinfónica, todos aquellos colegiados que deseen abonarse a la misma, obtendrán un descuento del 10% en la Temporada 2005-2006 (250 € en vez de los 280 del precio del abono). Solo es necesario que se inscriban 5 o más colegiados. Interesados en apuntarse ponerse en contacto con José Luis en las oficinas del Colegio, Tlf. 94.435.62.06.

## BOS

Bilbao Orkestra Sinfonikoarekin egindako lankidetzakordioa dela bidé, abonatu nahi duten elkargokide guztiek %10eko beherapena izango dute 2005-2006 denboraldian (250 , 280 euro ordaindu beharrean). Bost elkargokidek edo gehiagok izena ematea soilik behar da. Izena emateko interesa dutenak José Luisekin harremanetan jarri behar dirá Elkargoko bulegoetan, 94.435.62.06 telefono-zenbakian.

## EL DERECHO INTERNET

Nace El Derecho Internet, una alternativa llena de libertad. Una solución capaz de satisfacer las necesidades de información jurídica más exigentes. Sin duda alguna, se trata -hoy por hoy-

de la principal base de datos en Internet, base de datos homologada por el CGPJ y la primera obra que entra de lleno en la tercera generación de las bases de datos jurídicas. La edición en soporte electrónico empezó compilando datos, resoluciones y normas, para después venir aportando un alto nivel de interrelación documental; ahora con El Derecho Internet empieza una nueva era en la que ponemos en manos del profesional auténtico conocimiento jurídico, es decir, información de calidad enriquecida jurídicamente. En ella podrá descubrir más contenidos, mayor actualización e integración de los mismos, más prestaciones y servicios, y además, la sencillez de manejo que distingue a las obras de El Derecho Editores. Su precio igual de sorprendente.



## DERECHO INTERNET

Derecho Internet sortu da, askatasunez betetako alternativa. Informazio juridikoaren beharrian zorrotzenak ere aseko dituen konponbidea. Zalantzarik gabe, Interneteko datu-

base nagusia da gaur egun, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak homologatuta du eta datu juridikodun baseen hirugarren belaunaldia osatzen du. Euskarri elektronikorako argitalpenean, datuak, ebazpenak eta arauak bildu ziren lehenengo eta, ondoren, agirien artean loturak ezarri ziren; orain, Derecho Internet birtartekoarekin aro berri bat hasi da, eta, horren bidez, profesionalaren esku benetako ezagutza juridikoa jarri dugu, hau da, arlo juridikoari lotutako káfitatezko informazioa. Datu-basean eduki gehiago eta eguneratuta aurkituko dituzu, prestazio eta zerbitzu gehiago, eta, gamera, erraz erabiltzeko moduan, El Derecho Editoresek egindako lan guztiak bezala. Prezioa ere harrigarria.

## XXII BAZKUN LEHIAKETAK

Aurreko urteetan legez, Kirol Komisioak aurten ere antolaluko ditu ohituraz Bazkunean egiten diren kirol lehiaketak.

Urtero-urtero goraka doa bai lehiaketa bai lehiakide kopurua. Joan den urtean lauhun abokatu-kidek hartu zuten parte, beraz, ganorazko antolakuntza egin ahal izateko, zenbait kirol edo jolasetan beharrezkoa da azaroaren 4a baino lehen izen ematea: MUS, ARETO-FUTBOLA, KONTINENTALA ETA FRONTENISA. Bestetan, antolatzaileak iragarriko duen data izango da izen emateko epemuga.

Noski, ongi etorriak izango dirá kirol berríen edo hauek antolatzeko moduen inguruko iradokizunak. Horretarako, jar zaitezte kontaktuan Javier Cortazarrekin.

Lehiaketa ezberdinen gaineko informazio zabalagoa lortzeko, hurrengo kideekin jarri harremanetan.

- MAHAJ-TENISA: Eduardo Landeta Chacartegui: 416-68-13.
- TENISA: Javier Zarauz Elguezabal: 41033-30.'
- ARETO-FUTBOLA: Gabriel Ortiz de artíñano: 424-35-79.
- IGERIKETA (gizon zein emakume): Pablo Garda Cardenal Lozano:444-98-53.
- PALA: Iñigo Agirre Astelarra:416-03-03.
- MUS: Fernando Alonso Fernández: 423-85-09.
- SASKIBALOA: Carlos Marín Pablos: 423-10-55.
- GOLF: José María Bilbao Ruiz:444-31-16.
- XAKEA: Gonzalo García Terrero Herce: 423-22-88.

## THOMSON ARANZADIK ESPAINIAKO COSITALEN VI. BATZAR OROKORRA BABESTU DU

Thomson Aranzadi argitaletxeak COSITALEN VI. Batzar Orokorra babestu du. COSITAL kolektiboak Espainiako udaletxeetako idazkariak, kontu-hartzaileak eta diruzainak barritan hartzen ditu. Batear hori Salamanca egin zen maiatzaren 13an eta Han, eta, besteak beste, hurrengo hauek bertaratu ziren: Jesús Caldera Lan eta Gizarte Galetarako ministroa eta Eulalío Ávila Cano COSITALeko presidente nagusia.

Ekitaldi horretan 450 profesional elkartu ziren, eta Thomson Aranzadi bi komunikaziotan parte hartu zuen, emandako hitzaldien osagarri moduan. Ekitaldi horretan, argitaletxeak duela hilabete merkaturatutako Práctico Administración Local modu ofizialean aurkeztu zen.

Zerbitzu hori udaletxeetako idazkari eta kontu-hartzaileekin lankidetzan egin da, horien lanean sortutako arazo guztiei konponbidea emateko. Arlo horretan doktrinari lotutako informazioa ematen duen produktu bakarra da, integratua, egunero-egunero gaurkotua, eta Westlaw zerbitzuarekin lotua.

## XXII CAMPEONATOS COLEGIALES

Como en años anteriores la Comisión de Deportes va a organizar los campeonatos deportivos que tradicionalmente se vienen disputando en el Colegio.

Cada año aumenta el número de competiciones y también de participantes que en el pasado año superó la cifra de cuatrocientos compañeros, por lo que para conseguir una buena organización hay algunos deportes y/o juegos en los que es necesario realizar la inscripción antes del 4 de Noviembre, siendo esa la fecha límite, tal es el caso de las competiciones de MUS y FUTBITO. En el resto de competiciones la fecha límite de inscripción será la que comunique el organizador.

Por supuesto, cualquier sugerencia sobre nuevas modalidades deportivas o sobre organización de estas será bien recibida, para lo cual poneros en contacto con Javier Cortázar.

Para mayor información acerca de las distintas modalidades, podéis contactar con los compañeros/as siguientes:.

- TENIS DE MESA: Eduardo Landeta Chacartegui: 416-68-13.
- TENIS: Javier Zarauz Elguezabal: 410-33-30.'
- FUTBITO: Gabriel Ortiz de Artíñano: 424-35-79.
- NATACIÓN (masculino y femenino): Pablo García Cardenal Lozano:444-98-53.
- PALA: Iñigo Agirre Astelarra:416-03-03.
- MUS: Fernando Alonso Fernández: 423-85-09.
- BALONCESTO: Carlos Marín Pablos: 423-10-55.
- GOLF: José María Bilbao Ruiz:444-31-16.
- AJEDREZ: Gonzalo García Terrero Herce: 423-22-88.

## THOMSON ARANZADI PATROCINA LA VI ASAMBLEA GENERAL COSITAL DE ESPAÑA

La editorial Thomson Aranzadi, ha patrocinado la VI Asamblea General de COSITAL, colectivo que agrupa a los Secretarios, Interventores y Tesoreros de los Ayuntamientos de España. En esta Asamblea, celebrada en Salamanca los días 13 y 14 de mayo, contaron con la presencia del Ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, Jesús Caldera y Eulalio Avila Cano, Presidente General de COSITAL, entre otras personalidades.

En el acto, que contó con la asistencia de 450 profesionales, Thomson Aranzadi participó en dos comunicaciones complemento de las conferencias que se impartieron. A lo largo de la misma, se presentó oficialmente Práctico Administración Local, que la Editorial lanzó al mercado hace ahora un mes.

Este servicio ha sido elaborado en colaboración con los secretarios e interventores de los ayuntamientos, para dar solución a todos los problemas producidos por el ejercicio de su trabajo. Es el único producto de información doctrinal específico de éste área, integrado, actualizado día a día e interrelacionado con el servicio Westlaw.

## KIROL BATZORDEAK

2004 ekitaldian, kirol jarduerarik aipagarrien artean, berriz ere, hurrengo hauek bereizi behar ditugu: joan den ekitaldiko azken hiruhilekoan egindako Elkargoko Txapelketak eta lankide batzuek, banaka edo taldeka, gure Elkargoaren izenean hainbat kirol modalitatetan izandako parte-hartzea.

Hurrengo hauek bereiziko ditugu:

### I. ELKARGOKO TXAPELKETAK

Bizkaia Jaurreriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Kirol Batzordeak antoiatutako jarduera nagusia, berriro ere, urteroko txapelketak izan dirá. Horietan, 275 lankidek baino gehiagok hartu dute parte, eta, berriro ere, Bazkun honetan parte-hartzaile gehien biltzen dituen jarduera déla esan daiteke, ñola ez, Ofizioko Txanda eta Atxilotuari Laguntza Emateko Zerbitzua alde batera utzita.

Kirol Txapelketa horiek, batez ere, urte bakoitzeko azken hiruhilekoan egiten dirá, ohiko lekuetan, eta irailko Informazio Aldizkarian iragarri ohi dirá. Xake eta Golf Txapelketak, aldiz, ekitaldi osoan zehar egiten dirá.

Aurreko horietan, Mus eta Kontinental "kirol modalitateen" txapelketak ere sartzen dirá.

Sarrituen zerrenda oroitidazki honi erantsi diogu, eta lanlde guztiek ikus dezakete. Bazkunak Bilboko Errilla Hotelean antolatutako afañan eman ziren sariak.

### II. BAZKUNENK BESTE KIROL JARDUERA BATZUK

Beste kirol jardueren artean, berriz ere, lankide gehien mugitzen dituztenak azpimarratu behar ditugu, besteak beste, futbola, golfa eta saskibaloia.

**FUTBOLA.** Joan den ekitaldian, gure taldeak honezko tradiziozkoa den Mundiavocaten, Abokatuen Elkargoetako Faldeen Munduko Txapelketaren XII. edizioan, parte hartu zuen berriro; Balaton lakuan, Budapestetik hurbil (Hungaria), antolatutako txapelketa horretara joateko gonbita egin ziguten.

Munduko Abokatuen 42 Elkargotako beste horrenbeste talde bertaratu ziren.

Gure parte-hartzea nahiko makala izan zen: garaipen bal lortu genuen, Beijing-go (Txina) Elkargoaren aurkako partidari (2-0), eta berdinketa bat Novi-Sadeko (Serbia) Elkargoaren aurkako partidari (1-1).

Finala Erromako eta Marseillako Elkargoetako taldeek jokatu zuten. Frantziarrek irabazi zuten, arauzko denboran eta luzapenean berdinketa lortu ondoren penaltien jaurtiketan gailendu ziren eta.

## COMISIÓN DE DEPORTES

Durante el pasado ejercicio 2004 debemos volver a diferencial" entre las actividades deportivas más reseñables, aquellas correspondiente a los habituales Campeonatos Colegiales disputados durante el último trimestre del pasado ejercicio y las participaciones de diversos compañeros, a título individual o de forma colectiva, representando a nuestro Colegio en diversas modalidades deportivas.

Distinguiremos:

### I. CAMPEONATOS COLEGIALES

La principal actividad organizada por la Comisión de Deportes del Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia ha sido, una vez más, la celebración de los Campeonatos Colegiales anuales, que han vuelto a superar con creces la cifra de 275 compañeros/as como participantes y vuelven a confirmarse como la actividad colegial con mayor participación, excepción hecha, claro está, del Turno de Oficio y la Asistencia al Detenido.

Estos Campeonatos Deportivos se vienen a desarrollar, mayoritariamente, durante el último trimestre de cada año, en escenarios que ya son habituales, y que suelen venir anunciados en el Boletín Informativo correspondiente al mes de Septiembre, con la excepción de los Campeonatos de Ajedrez y de Golf, disputados durante todo el ejercicio.

En ellos se incluyen también los campeonatos de las "modalidades deportivas" de Mus y de Continental.

La relación de premiados, cuyos trofeos se entregaron durante el transcurso de la cena colegial celebrada en el Hotel Ercilla de Bilbao, se acompaña a la presente memoria y se encuentra a disposición de todos los compañeros.

### II. OTRAS ACTIVIDADES DEPORTIVAS DEL COLEGIO

Entre las demás actividades deportivas debemos destacar, una vez más, aquellas que movilizan a un mayor número de compañeros, como ocurre con el fútbol, el golf y el baloncesto.

**FÚTBOL.** El pasado ejercicio nuestro equipo volvió a participar en el ya tradicional Mundiavocat, XII edición del Campeonato del Mundo de Equipos de Colegios de Abogados; al que fuimos invitados, celebrado en el Lago Balaton, cercano a Budapest (Hungría).

Contó con la presencia de 42 equipos representantes de Colegios de Abogados de otras tantas ciudades representantes de todo el mundo.

Nuestra participación fue más bien pobre dado que tan solo pudimos obtener una victoria, lograda ante el Colegio de Beijing (China) por 2-0, y un empate con el Colegio de Novi-Sad (1-1), representantes de Serbia.

La final fue disputada por los equipos de los Colegios de Roma y de Marsella, ganando los franceses tras empa-

tar en el tiempo reglamentarlo y en la prórroga y tener que llegar a los lanzamientos desde el punto de penalty.

Cambiando de competición, también debemos destacar la disputa del ya tradicional encuentro amistoso con el Colegio de Santander en los campos de Sport del Sardinero.

Finalmente volvemos a recordaros que todos los viernes, en los campos de Sarriena, sitios en Leioa, se disputan par-Üdillos de entrenamiento que se encuentran abiertos a todos aquellos colegiados que deseen participar.

**GOLF.** Un año más debo volver a destacar la cada vez mayor participación existente entre los colegidos practicantes de esta modalidad deportiva, lo que nos ha llevado a la disputa de al menos cuatro (4) encuentros ya institucionalizados, disputados alternativamente en los campos de La Galea y La Bilbaína, y coordinados por nuestro compañero M. Bringas.

**BALONCESTO.** Este ejercicio tan sólo se han disputado dos partidos de carácter internacional con los representantes del Colegio de Abogados de Verona (Italia).

Los resultados se han repartido, victoria en su cancha con un gran despliegue técnico por nuestra parte y derrota en la devolución de visita coincidente con las fechas navideñas de nuestra cena colegial,

Finalmente recordar que cualquier colegiado o colegiada que desee participar en cualquier competición o modalidad, organizada por nuestro Colegio, o por otras instancias de la Abogacía tiene siempre a la Comisión de Deportes a su disposición para canalizar sus inquietudes ante la Junta de Gobierno del Colegio.

Era berean, Santanderreko Elkargoarekin aspalditik jokatu ohi dugun adiskidantzako partida ere azpimarratu behar dugu. Partidua Sardinero Sport zelaian jokatu zen.

Amaitzeko, berríro ere gogorarazi behar dizuegu ostiral guztietan, Sarriena zelaian, Leioan, entrenamendu partidak jokatzeko direla, eta nahi duten elkargokide guztiek parte har dezaketela.

**GOLFA.** Kirol honetan gero eta jokalarí gehiagok parte hartzen duela azpimarratu behar da aurten ere. Hori déla eta, lau lehiaketa (4) ofizial antolatu ditugu aurten, La (Jalea eta La Bilbaína zelaietan, M. Bringas lankideak koordinatuta.

**SASKIBALOA.** Ekitaldi tionetan nazioarteko bi partida soilik jokatu dirá, Veronako (Italia) Abokatuen Elkargoko ordezkariekin.

Emaitzetan denetarik egin da: kanpoko zelaian garaipena lortu genuen, eta itzuliko partidán, Gabon inguruan, Elkargoko afaria egin ohi den datan, galdu egin genuen.

Azkenik, gure Elkargoak edo Abokatutzako beste erakunde batzuek antolatutako txapelketa edo modalitate batean parte hartu nahi duen elkargokide guztiek euren esanetara dute Kirol Batzordea, eskaera guztiak Elkargoko Gobernu Batzordearen aurrean bideratzeko.

## GRUPO DE ESTUDIO DERECHO DEPORTIVO

Durante el ejercicio 2004 su actividad ha estado restringida a la celebración de reuniones de carácter esporádico entre los compañeros integrantes de la misma, tratando de consolidar la trayectoria iniciada años atrás.

Por el contrario hay que indicar que durante este ejercicio no resultó posible la realización de la habitual Jornada Anual, por lo que se ha acordado trasladarla a la Primavera del año 2005.

Finalmente recordaros que cualquier colegiado o colegiada que desee participar en este grupo de estudios o en cualquiera de las actividades organizadas por este Grupo de Estudios, nos tiene siempre a su disposición.

## KIROL ZUZENBIDE IKASTALDEAREN

2004 ekitaldian, jarduera gutxí batzuk baino ez dirá egin: taldeko kideek aldian-aldian batzarrak egin dituzte, duela urte batzuk abiatutako ibilbidea sendotzeko.

Aitzitik, adierazi beharrekoa da ezin izan déla urteko ohiko jardunaldia egin. Hori déla eta, 2005eko udaberriera atzeratzea erábala da.

Amaitzeko, ikerketa talde honetan edo ikerketa talde honek antolatutako jardueretan parte hartu nahi duen elkargokideoi zuon esanetara gauzazuela gogorarazi nahi dizuegu.

## NAZIOARTEKO LANKIDETZA BATZORDEA

Abokatuen Elkargoko Nazioarteko Lankidetza Batzordea mila bederatzehun eta laurogeita hamabostean eratu zen. Eraketa hori 1993ko ekimen baten azken urratsa izan zen. Ekimen horren helburua Elkargoko aurrekontuetan proiektu hauek diruz laguntzeko kopuru bat jasotzea zen: batetik, eduki juridikoa zuten nazioarteko lankidetzako proiektuak eta, bestetik, Abokatutzak defendatu beharreko printzipioak beste herrialde batzuetan defendatzen zituzten erakunde edo taldeei laguntzeko proiektuak. 1999ko ekitaldiak, Elkargoak aurrekontuaren %1 helburu horretara bidartzen du eta, horrenbestez, Garapenerako Lankidetzarekin konpromisorik handiena duen erakundeetako bat da. Oroitidazki honetan, Elkargoak egiten dituen jarduera batzuen berri ematen da.

Jarduera aipagarrienetako bat hainbat organismo eta erakundek aurkeztutako garapenerako lankidetzaproiektuak ikertu eta aztertea da. 2004an, aurkeztutako proiektu guztiek dokumentazio osagarria eta onetsitako proiektuen jarraipena eta kontrola egiteko konpromisoa euren gain hartzen zuten Euskal Autonomia Erkidegoko erakundeen abala zuten.

## COMISIÓN DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

La Comisión de Cooperación Internacional del Colegio de Abogados fue constituida en mil novecientos noventa y cinco. Su constitución fue el paso final de una iniciativa, que se remonta a 1993, cuyo objeto fue la inclusión, en los presupuestos colegiales, de una partida destinada a subvencionar proyectos de cooperación internacional que tuvieran un contenido jurídico o de apoyo a instituciones o grupos que en otros países defendan los principios que corresponde defender a la Abogacía. Desde el ejercicio de 1999 el Colegio destina a estos fines el 1% de su presupuesto, lo que le ha convertido en una de las instituciones más comprometidas con la Cooperación al Desarrollo, llevando a cabo diversas actividades que se comentan en esta memoria.

Entre sus actividades más destacadas está el estudio y análisis de los proyectos de cooperación al desarrollo que presentan diversas organizaciones e instituciones. En el año 2004 todos los proyectos presentados venían acompañados de documentación complementaria y avalados por Organizaciones del País Vasco que se comprometen previamente a realizar el seguimiento y control de los proyectos aprobados.



Los miembros de la Comisión estudiaron y analizaron los proyectos y establecieron los siguientes criterios de selección que se utilizarían para proponer a la Junta de Gobierno las subvenciones. Principio básico: Ayuda colegial a asociaciones e instituciones que en otros países persiguen los mismos fines: apoyar la labor de la abogacía y defensa de los derechos humanos en general; apoyar proyectos que incluyan en sus objetivos globales o específicos la participación de abogados en tareas de asesoramiento, capacitación o pretendan hacerse obrar legalmente a comunidades; atender proyectos que se desarrollen en países o zonas especialmente conflictivas o desasistidas de otras ayudas institucionales; subvencionar proyectos en cantidades que permitan asegurar su viabilidad aún cuando no llegara a cubrir el total de lo solicitado (se les pide una readecuación de los proyectos a las cantidades subvencionadas).

La Junta de Gobierno, atendiendo el informe presentado por la Comisión de Cooperación Internacional, decidió subvencionar la Junta de Gobierno y apoyar los siguientes proyectos a los que se destinó el importe del 1% del presupuesto colegial:

Destinar **8.900 euros** al proyecto presentado por Alboan

Destinar **4.700 euros** al proyecto presentado por Paz y Tercer mundo.

Destinar **6.000 euros** al proyecto presentado por Manos unidas.

Destinar **6.000 euros** al proyecto presentado por Ingeniería Sin Fronteras.

Destinar **3.600 euros** al proyecto presentado Fundación Internacional de Solidaridad Compañía de María.

Una información detallada de cada uno de estos proyectos y la documentación que los acompaña se encuentra a disposición de los colegiados, los cuales pueden ponerse en contacto para su estudio con cualquier miembro de la Comisión de Cooperación Internacional.

Igualmente entre las actividades de la Comisión hemos de citar los trabajos realizados en el estudio y **seguimiento del desarrollo de los proyectos** subvencionados en ejercicios anteriores a fin de comprobar que los fondos enviados se vienen utilizando conforme a los criterios y fines establecidos por el Colegio. Los informes que justifican el destino de las subvenciones se encuentran igualmente a disposición de los colegiados.

Batzordeko kideek proiektuak ikertu eta irizpide hauek ezarri zituzten Gobernu Batzordeari diru-laguntzak proposatzeko. Oinarrizko printzipioa: Elkargoak beste herrialde batzuetan xede berberak dituzten elkarte eta erakundeei laguntzea: abokatuen eginkizuna babestea eta giza eskubideak oro har defendatzea; proiektuei laguntza ematea, betiere, aholku eta trebatze eginkizunetan abokatuek parte hartzea helburu orokor edo zehatzetan jasotzen badute edo erkidegoetan legearen arabera gauzatzea nahi badute; herrialde edo inguru gatazkatsuetan edo erakundeen bestelako laguntzarik jasotzen ez dituztenetan garatzen diren proiektuak artatzea; proiektuak diruz laguntzea horien bideragarritasuna bermatzeko, eskatutako zenbateko gutzia etnan ez arren (proiektuak diru-laguntzaren kopuruetara egokitzea eskatzen da).



Gobernu Batzordeak, Nazioarteko Lankidetzaren Batzordeak aurkeztutako txostena aztertu ondoren, proiektu hauei diru-laguntza ematea erabaki zuen, eta horietara Elkargoko aurrekontuaren %1 bideratu zen:

**8.900 euro** Alboanek aurkeztuáko proiektuari.

**4.700 euro** Paz y Tercer Mundok aurkeztuáko proiektuari.

**6.000 euro** Manos

Unidasek aurkeztutako proiektuari.

**6.000 euro** Ingeniería Sin Fronterasek aurkeztutako proiektuari.

**3.600 euro** Fundación Internacional de Solidaridad Compañía de Maríak aurkeztutako proiektuari.

Proiektu bakoitzari buruzko infonnazio zehatza eía dokumentazio osagarria elkargokideen eskura dago. Elkargokideak, horiek aztertzeo, Nazioarteko Lanlddetzaren Batzordeko edozein kiderekin harremanetan jar daitezke.

Modu berean, Batzordeko jardueren arrear, aurreko ekitaldietan diruz lagundutako **proiektuen jarraipenaren inguruan** egindako lanak aipatu behar ditugu, emandako funtsak Elkargoak ezarritako irizpide eta xedeen arabera erabiltzen direla egiaztatzeo. Diru-laguntzen erabilera justifikatzen duten txostenak ere elkargokideen esku daude.

## ABOKATU GAZTEEN TALDEA

Abokatu Gazteen Taldeak abokatu gazte guztien (edo 40 urte artekoen edo gehienez 6 urtez elkargokide direnen) laneko baldintzak hobetzea du xede. Horretarako, 2004 ekitaldian, jarduera batzuk burutu ditu, besteak beste:

**OFIZIOKO TXANDA.-** Taldea proposamen batzuk garatzen ari da Guardiaren eta Ofizioko Txandaren Zerbitzuko lankideek jasotako zerbitzu-sariak Ordainsariaren Arauetan jardun horretarako ezarritakoarekin parekatzeko. Modu berean, Taldeak "Turno de Oficio. Planteamiento de la Abogacía Joven" gaiari buruzko mahai-inguru eztabaida-foroan parte harlu du (Donostia-San Sebastián, 2004/12/03)

**AFARI-SOLASALDIAK.-** Taldeak bi afari-solasaldi antolatatu ditu aurtten. Lehenengoa urtarrilean egin zen, eta Jesús Pueyo Bilboko Zigor arloko magistratu-epailea gonbidatu-hizlarí moduan bertaratu zen. Gonbidatuak, azalpen argien bidez, kargu frogen inguruko irizpide judizialak argitu zizkigun deliturik ohikoetan, hots, alkoholemietan, etxeko indarkerian eta droga-trafikioan. Bigarren afari-solasaldian, apirilean, atzerritarren gaian aditu eta CEAR-Euskadiko lehendakari den Javier Galparsoro lankidea gonbidatu-hizlari moduan izan genuen. Hizlariak atzerritarren arloan dauden azken lege-eraldakeiei buruzko ikuspegia eman eta immigrazioari buruzko bizipen ugari kontatu zizkigun. Bi Mzlarien eta bertaratuak lankide guztien parte-hartzea benetan eskertzen dugu.

**TALDEAREN BATZAR OROKORRA.-** Joan den azaroaren 10ean Taldearen Batzarre Betearazlea Estatutuen arabera berriztatu zen. Orain, kide hauek osatzen dute: Ane Martínez Diez (lehendakaria), Verónica Luque Gil (diruzaina), José Antonio Medina Chico (idazkaria), Sandra González Anasagasti (1. batzordekidea), Iñigo Pujol Carmona (2. batzordekidea), Isabel Calvo Vela (3. batzordekidea), Federico Camarero López (4. batzordekidea).

**ABOKATU GAZTEEN ESTATUKO XIII. KONGRESUA.-** Abenduaren 2tik 4ra Donostia-San Sebastiánen Abokatu Gazteen Estatuko XIII. Kongresua egin zen, eta 300 abokatu gazte inguru bildu zituen. Gure taldea ordezkatzeko, lau kide bertaratu ziren. Hitzaldietan, gai hauek jorratu ziren: "La aplicación de las nuevas tecnologías en el ejercicio de la profesión de abogado", "Propuestas de modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil"; era berean, bi mahai-inguru antolatatu ziren gai hauek eztabaidatzeko: "Turno de oficio. Planteamiento de la abogacía Joven", eta "Organización, fines y funcionamiento de las agrupaciones de abogados jóvenes".

**ABOKATU GAZTEEN ESTATUKO ELKARTEA.-** Taldeak, bi elkargokidek ordezkaturik, Abokatu Gazteen Estatuko Elkartearen batzarrean parte hartu zuen,

## AGRUPACIÓN DE JÓVENES ABOGADOS

La Agrupación de Jóvenes Abogados (AJA) continúa trabajando por la mejora de las condiciones del ejercicio profesional de todos los jóvenes abogados (6 hasta 40 años de edad ó hasta 6 años de colegiación). Para ello, durante el ejercicio 2004 ha realizado una serie de actividades, entre las que destacamos:

**TURNO DE OFICIO.-** La Agrupación continúa desarrollando una serie de propuestas con el objetivo final de que las retribuciones percibidas por los compañeros y compañeras adscritos al Servicio de Guardias y Turno de Oficio se equiparen con lo establecido en las Normas de Honorarios para la misma actuación profesional. Asimismo la Agrupación ha participado en el foro de debate Mesa Redonda sobre "Turno de Oficio. Planteamiento de la Abogacía Joven" (Donostia-San Sebastián, 03/12/04).

**CENAS-COLOQUIO.-** Dos han sido las cenas-coloquio organizadas por la Agrupación en este año. La primera tuvo lugar en enero, asistiendo el invitado-ponente D. Jesús Pueyo, Magistrado-Juez de lo Penal de Bilbao, quien, con una perfecta claridad expositiva nos aclaró los criterios judiciales en relación a prueba de cargo en los delitos más comunes de alcoholemias, violencia doméstica y tráfico de drogas. En la segunda cena-coloquio, celebrada en abril, contamos con el invitado-ponente el compañero D. Javier Galparsoro, especialista en Extranjería y presidente de CEAR-Euskadi, que nos ofreció su visión sobre las últimas reformas legislativas en materia de extranjería y nos obsequió con un sinnúmero de vivencias humanas en torno a la inmigración. Agradecemos vivamente la participación de ambos ponentes y de los compañeros y compañeras asistentes.

**ASAMBLEA GENERAL DE LA AGRUPACIÓN.-** El pasado día 10 de noviembre tuvo lugar la renovación del Comité Ejecutivo de la Agrupación, según Estatutos, pasando a estar formado por los compañeros: Ane Martínez Diez (Presidenta), Verónica Luque Gil (Tesorera), José Antonio Medina Chico (Secretario), Sandra González Anasagasti (Vocal 1ª), Iñigo Pujol Carmona (Vocal 2ª), Isabel Calvo Vela (Vocal 3ª), Federico Camarero Ixipez (Vocal 4ª).

**XIII CONGRESO ESTATAL DE JÓVENES ABOGADOS.-** Los días 2 a 4 de diciembre tuvo lugar en Donostia-San Sebastián el XIII Congreso Estatal de la Abogacía Joven que reunió a entorno a 300 jóvenes abogados. En representación de nuestra Agrupación acudieron cuatro compañeros. Las ponencias trataron los temas: "La aplicación de las nuevas tecnologías en el ejercicio de la profesión de abogado", "Propuestas de modificación de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil"; y se organizaron asimismo dos mesas redondas para debatir sobre "Turno de oficio. Planteamiento de la abogacía Joven", y "Organización, fines y funcionamiento de las agrupaciones de abogados jóvenes".

**CONFEDERACIÓN ESTATAL DE JÓVENES ABOGADOS.-** La Agrupación representada por dos compañeros



participó en la reunión de la Confederación Estatal de Jóvenes Abogados celebrada en el mes de marzo en Castellón. Asimismo acudió a la reunión de Confederación en Donostia-San Sebastián en el mes de diciembre, donde tuvieron lugar las elecciones del nuevo Comité Ejecutivo de la Confederación, siendo elegida como nueva Presidenta de la Confederación Estatal la compañera gipuzkoana Isabel Iglesias Molins. Desde estas líneas reiteramos la enhorabuena a Isabel y compromiso de colaboración.

**PRESUPUESTOS COLEGIALES.-** Una vez más la Agrupación ha realizado una serie de propuestas relativas al presupuesto de ingresos y gastos colegiales, solicitando, entre otras, reducción de gastos y un mayor incremento de los ingresos procedentes de percepciones del Turno de Oficio; también se solicita un mayor escalonamiento de cuotas en beneficio de los jóvenes abogados por razones de capacidad económica.

**AGRUPADOS.-** La Agrupación sigue creciendo en número y participación de jóvenes compañeros y compañeras. Todos los interesados pueden participar:

- Contactando con cualquier compañero de la Agrupación
- A través del mail: [aja\\_bizkaia@hotmail.com](mailto:aja_bizkaia@hotmail.com)
- Acudiendo a las reuniones mensuales (1.º miércoles a las 19,00 h.) de la Agrupación

Para finalizar, reflexionamos sobre el hecho de que la Agrupación una vez más ha mantenido durante el 2004 el presupuesto de ejercicios anteriores, siendo una de las comisiones colegiales con menor presupuesto para gastos; y, sin embargo, ha participado activamente en todos aquellos foros de interés para los jóvenes abogados.

martxoan, Castellón. Era berean, Elkarteak Donostia-San Sebastiánen abenduan egindako batzarrera joan zen Taldea. Azken batzar horretan, Elkarteko Batzorde Betearazlca hautatu zen. Estatuko Elkarteko lehendakari berria Isabel Iglesias Molins Gipuzkoako lankidea izango da aurrerantzean. Ixrru hauen bidez, Isabeli zorionak eman eta lankidetzan aritzeko konpromisoa berretsi nahi dugu.

**ELKARGOKO AURREKONTUAK-** Berriro ere, Taldeak Elkargoko diru-sarreraren eta gastuen aurrekontuari buruzko proposamen batzuk egin ditu. Besteak beste, gastuak murriztea eta Ofizioko Txandatik dalozen sarrerak handitzea eskatu du; era berean, kuotak gehiago mailakatzea eskatu du, abokatu gazteei begira, horiek duten gaitasun ekonomikoa kontuan hartuta.

**TALDEKIDEAK-** Taldea etengabe haziz doa. Interesa duten guztiek parte har dezakete:

- Taldeko kideren batekin harremanetan jarrita
- Mailaren bidez: [aja\\_bizkaia@hotmail.com](mailto:aja_bizkaia@hotmail.com)
- Taldearen hileroko batzarretara joanda (hileko lehengo asteazkenean, 19,00etan)

Amaitzeko, hurrengoa gogorarazi nahi dugu: taldeak 2004an berriro ere aurreko ekitaldietako aurrekontuari eutsi dio, eta Elkargoan gastuetarako aurrekonturik txikiena duen batzordeetako bat da; hala ere, abokatu gazteentzat interesa duten foro guztietan modu aktiboan parte hartu du.

## ABESBATZA

Oroitidazki honetan, Abesbatzaren Elkargoko Batzordeak 2004. urtean egindako jarduerak labur azalduko ditugu. Hurrengo hauek azpimarratu behar dirá:

1. Martxoaren 26tik 28ra Abokatuaren Elkargoetako Abesbatzen V. Topaketa egin zen Valentzian. Topaketan parte hartu zuten sei abesbatzek kontzertua eskaini zuten: abesbatza bakoitzak banan-banan parte hartu zuen eta, azkenean, sei taldeak elkarrekin aritu ziren. Topaketak amaitzeko, abesbatzek meza batean parte hartu zuten.
2. Apirilean, Europar Batasuna herrialde gehiagorekin zabaldu aurretik, Josu Ortuondo europarlamentariak Europako Parlamentuaren Bruselako egoitzan ekitaldi ofiziala antolatu zuen, eta bertara Elkargoko ordezkariak batjoan zen. Ekitaldi horren amaieran Elkargoko Abesbatzak parte hartu zuen.
3. Eta, amaitzeko, azaroan, ostiral batez, Abesbatzak Tío Pete estudioan hirugarren CDA grabatu zuen.

Hona hemen Abesbatzaren 2004ko ekitaldien zerrenda:

## CORO

La presente memoria refleja de forma resumida las actividades realizadas por la Comisión Colegial del Coro durante el año 2004 destacando:

1. Entre los días 26 a 28 de marzo se celebraron en Valencia los V Encuentros de Coros de Colegios de Abogados. Los seis coros participantes ofrecieron un concierto, en el que se realizaron actuaciones individuales de cada coral y finalmente una actuación conjunta de las seis formaciones. Los Encuentros se cerraron con la intervención de los coros durante una misa.
2. Durante el mes de abril, en vísperas de la ampliación de la Unión europea tuvo lugar un acto institucional organizado por el europarlamentario Josu Ortuondo en la sede del Parlamento europeo en Bruselas, acto al que acudió una delegación del Colegio. En el marco de este encuentro, intervino, cerrando el acto, el Coro del Colegio.
3. Y finalmente, en el mes de noviembre, durante una maratoniada jornada de viernes, el Coro grabó en los estudios Tío Pete el tercer CD.



En cualquier caso, los actos en que intervino el Coro en el 2004 son:

**4/2/04:** Festividad de Santa Águeda, en la que el Coro participa cantando por las calles de Bilbao y recaudando fondos a beneficio de los Padres Franciscanos.

**26 al 28 de marzo:** V Encuentros de Coros de Colegios de Abogados celebrados en Valencia.

**28 al 2 de abril:** Concierto en el Salón Menuhin del Parlamento europeo.

**26/5/04:** Entrega del premio Vlanuel Tujo de Justicia al exdecano Juan Ignacio Viciarte en la Lehendakaritza.

**12/6/04:** Boda en Lemoniz.

**24/6/04:** Intervención en la Misa de difuntos del Colegio de Procuradores en la Iglesia de San Vicente.

**2/7/04:** Festividad del Colegio de Abogados de Cantabria. Intervención en la misa de difuntos y durante el acto de colegiación.

**3/7/04:** Boda en la Iglesia de San Vicente (Bilbao).

**15/9/04:** Misa homenaje a Joaquín Oficialdegui, compañero del Colegio de Álava y antiguo miembro del Consejo Vasco de la Abogacía.

**23/9/04:** Apertura del año judicial en el Palacio de Justicia de Bilbao.

**12/11/04:** Grabación del tercer CD en los estudios de TÍO Pete.

**27/11/04:** Actuación en el Palacio de Justicia de Bilbao en el acto de clausura de las Jornadas de Jueces del Bidasoa.

**16/12/04:** Concierto en el Salón de Actos del Colegio junto con el pianista Alex L<sup>^</sup>arrazabal.

**17/12/04:** Intervención en la Misa de difuntos del Colegio de Abogados celebrada en la Iglesia de San Vicente (Bilbao).

**23/12/04:** Concierto de Navidad ofrecido junto con Bermeoko Abesbatza. Iglesia de San Vicente (Bilbao).

En suma, durante el 2004 se han afrontado compromisos de gran trascendencia que han exigido la preparación de un repertorio amplio con el que hacer frente a las citas señaladas, lo que se ha conseguido gracias al esfuerzo de sus miembros.

Finalmente, desde esta comisión queremos animar a los compañeros y compañeras a que participen activamente, recordando que los ensayos tienen lugar todos los martes y jueves a partir de las 13:45 horas en el Salón de Actos del Colegio.

**04/2/4:** Santa Ageda jaia. Abesbatzak Bilboko kaleetan abestu eta Aita Frantziskotarren alde dirua bildu zuen.

**Martxoaren 26rik 28ra:** Abokatuen Elkargoetako Abesbatzen V. Topaketa, Valentzian.

**28tik apirilaren 2ra:** kontzertua Europako Parlamentuko Menuhin aretoan.

**04/5/26:** Justizia arloko Manuel Irujo saria Juan Ignacio Vidarte dekanu ohiari emate ekitaldia Lehendakaritza.

**04/6/12:** Ezkontza Lemoizen.

**04/6/24:** Prokuradoreen Elkargoko hilen mezan abestu zen, San Vicente elizan.

**04/7/2:** Kantabriako Abokatuen Elkargoko jaia. Hilen mezan eta kolegiatze ekitaldian abestu zen.

**04/7/3:** Ezkontza Bilboko San Vicente elizan.

**04/9/15:** Joaquín Oficialdegui Arabako Elkargoko kide eta Abokatutzaren Euskal Kontseiluko kide ohiaren aldeko meza.

**04/9/23:** Urte judicialaren irekiera Bilboko Justizia Jauregian.

**04/11/12:** Hirugarren CDaren grabazioa Tio Pete estudioan.

**04/11/27:** Bilboko Justizia jauregian abestu zen Bidasoako Epaileen Jardunaldiak ixteko.

**04/12/16:** Kontzertua Elkargoko Ekitaldien Aretoan, Alex Larrazabal piano-jotzailearekin batera.

**04/12/17:** Abokatuen Elkargoko hilen mezan abestu zen, San Vicente elizan (Bilbo).

**04/12/23:** Gabonetako kontzertua, Bermeoko Abes\* batzarekin batera, San Vicente elizan (Bilbo).

Laburbilduz, 2004. urtean garrantzi handiko konpromisoei aurre egin zaie. Hori dela eta, errepertorio zabala prestatu behar izan da, eta horretarako, kideen ahalegina ezinbestekoa izan da.

Amaitzeko, batzorde honetarik lankideei modu aktiboan parte hartzeko adore eman nahi diegu. Entseguak astearte eta ostegunetan izaten dirá, 13:45etik aurrera, Elkargoko Ekitaldien Aretoan.

## ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUKO GOBERNU BATZORDEA

Mark Brenner abokatu estatubatuarrek bere herrialdeko sistema judicialari eta sistema horrek kanpoan duen irudiari buruzko hitzaldia eraan zuen apirilaren 20an. Hitzaldiak entzule ugari erakarri zituen eta oihartzun handia izan zuen prentsa idatzian eta irratan.

Hampshireko Elkargoko hogeita hamarren bat abokaturi barrera egin genien Bilbora egindako bisitan maiatzaren 21ean eta 22an, indarreko senidetze hitzarmenaren barruan.

Veronako Abokatuaren Elkargoak antolatutako bazkarian egin ziren ekitaldietara joan ginen.

Europako Abokatuaren Elkargoaren Federazioak (E.B.E.) Lyonen maiatzaren 28an eta 29an egindako batzarren parte hartu zen, STAGE eta Deontologia Batzordeetan.

Bordeleko Elkargoak deituta, Urte Judicialaren irekiera ekitaldira joan ginen ekainean, sinatutako senidetze hitzarmenaren barruan.

Europako Enpresa Zuzenbideari buruzko jardunaldierra joan ginen, Donostian, ekainaren 21ean eta 22an.

AJJAk urtero egiten duen kongresura, Napolira, bi hizlari bidali genituen, abuztuan.

U.L.A.k urtero egiten duen kongresura joan ginen, Genevara, irailaren letik 5era.

## COMISIÓN DE RELACIONES INTERNACIONALES

Organización con gran éxito de público y repercusión en prensa escrita y radiofónica, el 20 de abril, de una conferencia dictada por Mark Brenner, Abogado estadounidense, sobre el sistema judicial de su país y sobre su imagen al exterior.

Recepción de la visita a Bilbao de una treintena de abogados del Colegio de Hampshire, el 21 y 22 de mayo, en el marco del acuerdo de hermanamiento vigente.

Asistencia a Verona a los actos desarrollados durante la comida colegial de su Colegio de Abogados.

Participación en la reunión de la Federación de Colegios de Abogados de Europa (F.B.E.), celebrada en Lyon, el 28 y 29 de mayo, con asistencia a las Comisiones de STAGE y Deontología.

Asistencia a la Apertura del Año Judicial convocado por el Colegio de Burdeos, en junio, en desarrollo del acuerdo de hermanamiento firmado.

Asistencia a las jornadas sobre Derecho Empresarial Europeo celebradas en San Sebastián, el 21 y 22 de junio.

Participación, con dos ponentes, en el Congreso Anual de la A.I.J.A. en Nápoles, en agosto.

Asistencia al congreso anual de la U.I.A. en Ginebra, del 1 al 5 de septiembre.





Firma de acuerdo de hermanamiento con la Asociación Nacional de la Abogacía de Polonia (KRRP), el 17 y 18 de septiembre.

Devolución de visita al Colegio de El Pirco, en el marco del acuerdo de hermanamiento, participando en Jornadas de Derecho Marítimo, el 1 y 2 de octubre.

Participación en la reunión de la Federación de Colegios de Abogados de Europa (E.B.E.) en Foggia (Italia), con asistencia a las Comisiones de STAGE, Países del Este, Deontología, Mediterráneo y Asistencia Jurídica Gratuita, el 14, 15 y 16 de octubre.

Asistencia a la inauguración del Observatorio Internacional del Fenómeno Migratorio, en Trani (Italia), el 16 de octubre.

Asistencia con tres ponentes a las Jornadas sobre Abogados Jóvenes en Lucera (Italia), el 14 y 15 de octubre.

Asistencia a conferencia convocada por la AIJA. en Madrid, del 21 al 23 de octubre.

Participación, con dos ponentes, en Jornadas organizadas el 28 y 29 de octubre por el Colegio de Abogados de Oporto, en el marco del acuerdo de hermanamiento vigente.

Participación en la carrera convocada por el Colegio de Abogados de Burdeos, en noviembre.

Promoción de la actividad de pasantía en despachos de colegas extranjeros, mediante la publicación de anuncio en el Boletín para que los colegiados interesados.

Asistencia en la recepción de los invitados extranjeros a la cena colegial celebrada el 17 de diciembre.

Poloniako Abokatutzaren Elkarte Nazionalarekin (KRRP) senidetze hitzarmena sinatu genuen, irailaren 17an eta 18an.

El Pireoko Elkargoari bisita itzuli genion, senidetze hitzarmenaren barruan, eta Itsas Zuzenbideari buruzko Jardunaldietan parte hartu genuen, urriaren 1an eta 2an.

Europako Abokatuen Elkargoen Federazioko (F.B.E.) batzarrean parte hartu genuen, Foggian (Italia). Batzorde hauetan parte hartu genuen: STAGE, Ekialdeko herrialdeak, Deontologia, Mediterraneo eta Doako Laguntza Juridikoa, urriaren 14an, 15ean eta 16an.

Migrazio Fenomenoaren Nazioarteko Behatokiaren inauguraziora joan ginen, Tranira (Italia), urriaren 16an.

Abokatu Gazteei buruzko Jardunaldietara hiru hizlari bidali genituen, Lucerara (Italia), urriaren 14an eta 15ean.

A.I.J.A.k Madrilen urriaren 21etik 23ra deitutako hitzaldira joan ginen.

Oportoko Abokatuen Elkargoak urriaren 28an eta 29an antolatutako jardunaldietara bi hizlari bidali genituen, indarreko senidetze hitzarmenaren barruan.

Bordeleko Abokatuen Elkargoak antolatutako lasterketan parte hartu genuen, azaroan.

Atzerriko lankideen bulegoetan pasante jarduera sustatu genuen, interesa zuten elkargokideentzat Aldizkarian iragarki bat argitaratuz.

Abenduaren 17an egindako Elkargoko afarian atzerriko gonbidatuei harrera egin genien.

## LAGUNTZA JURIDIKO-ESPETXEKOAREN ZERBITZU

Laguntza Juridiko Espetxeakoaren Zerbitzua 1986an sortu zen eta hileko bigarren larunbat guztietan bildu da, abuztuaren izan ezik. Zerbitzuaren helburuak Espetxe Zuzenbidearen arloko jarraipena eta trebakuntza dira.

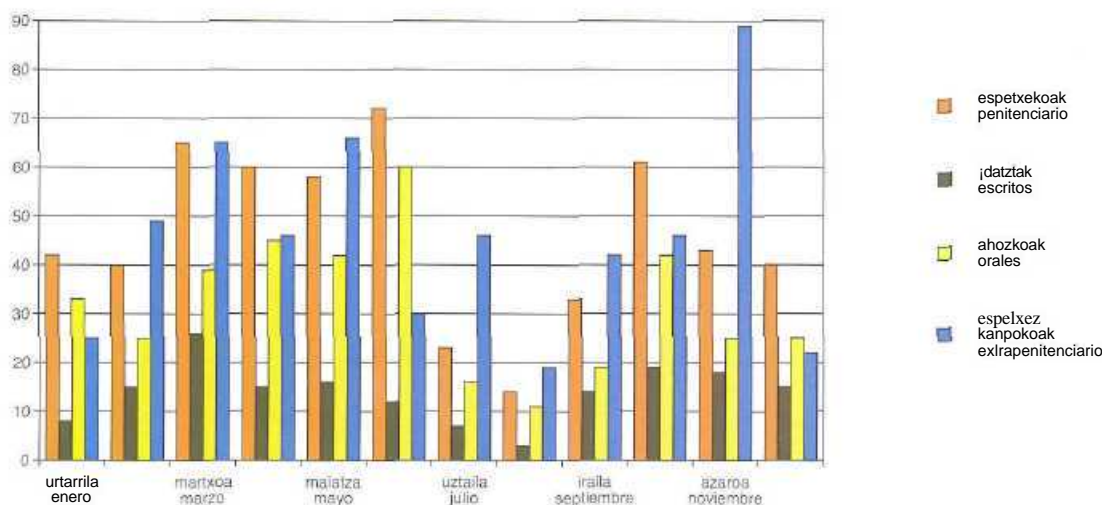
Basauriko Espetxeako Laguntza Juridikorako Zerbitzua egunero eman da, asteleheneetik ostiralera, abuztuaren izan ezik. Hilabete horretan, astean bi egunetan guardiako zerbitzua egon da. Beraz, 2004an, guztira 241 egunetan eman da zerbitzua.

2004an 1.090 parte aurkeztu dira guztira, hau da, batez beste 4,52 laguntza eguneko. Honela banatuta egon dira:

**Espetxe arlokoa;** 541 kontsulta guztira, besteak beste, gai hauen inguruan: sarrkapena, lekualdaketa, diziplina, baimenak, baldintzapeko askatasuna eta komunikazioak. Kontsulta guztietatik kexen eta errekursoen 168 idatzi aurkeztu dira.

**Espetxez kanpoko arlokoa;** 549 kontsulta guztira, besteak beste, gai hauen inguruan: espetxeratuaren auzia, behin-behineko askatasuna, errekursoak, ofizioko abokatu eskatzea eta doako justizia.

**Taula konparatiboa hilez hil 2004. urtean**



**Martxoan Arartekoarekin batzar bat egin zen gai hauen inguruko txostena aurkezteko:**

- Buruko gaixotasunak dituzten barneratuen egoera berezia.
- Lekualdakei eta tratamenduen jarraipenik ezari lotutako zailtasunak.

## COMISIÓN DEL SERVICIO DE ASISTENCIA JURÍDICO-PENITENCIARIA

La Comisión del Servicio de Asistencia Jurídico Penitenciaria, creada en el año 1986 ha venido reuniéndose todos los segundos sábados de cada mes a excepción del mes de agosto, siendo sus fines los del seguimiento y formación en materia de Derecho Penitenciario.

El Servicio de Asistencia Jurídica en el Centro Penitenciario de Basauri se ha venido prestando diariamente de lunes a viernes a excepción del mes de agosto en el que se establece una guardia de dos días semanales, dando un total de 241 días para el año 2004.

Durante el año 2004 se han presentado un total de 1.090 partes, lo que hace una media de 4,52 asistencias diarias, siendo su distribución la siguiente:

**Materia Penitenciaria;** Un total de 541 consultas que han versado en orden de importancia sobre las siguientes materias: clasificación, traslados, disciplinaria, permisos, libertad condicional y comunicaciones. De todas las consultas se han presentado 168 escritos de Quejas y Recursos.

**Materia Extrapenitenciaria;** Un total de 549 consultas con relación a la causa de cumplimiento, libertad provisional, recursos, solicitudes de abogado de oficio y justicia gratuita.

**Cuadro comparativo por meses en el año 2004**

**Durante el mes de marzo se mantuvo una reunión con el Ararteko para la presentación del informe con relación a las siguientes cuestiones:**

- Problemática de la situación de los internos aquejados de enfermedades mentales.
- Dificultades originadas con los traslados y no continuidad de los tratamientos.

- Penados extranjeros a los que se inicia expediente de expulsión.
- Pensiones no contributivas y su reducción como consecuencia del ingreso en prisión.
- Quejas con relación a la poca intervención de las Administraciones Vascas al carecer de competencias.
- Quejas de las Asociaciones sobre el retraso de las subvenciones.

**Con fecha de 10 de noviembre se celebró en Bilbao (sede de Bidesari) "jornada de reflexión y dialogo sobre la práctica referente a la aplicación de las reformas legislativas 6/2003 y 7/2003 con relación a las ejecuciones de la pena y cumplimientos alternativos"** y en la que participaron representantes de la judicatura, oficina del Ararteko, Derechos Humanos del Gobierno Vasco, Servicio Heldu, Equipo Técnico del Centro Penitenciario de Nanclares, así como de las principales Organizaciones que trabajan con las personas privadas de libertad.

Asimismo se impartió una conferencia por el abogado D. Osear Seco (Servicio Heldu) con relación a la problemática de las personas inmigrantes con penas privativas de libertad, con relación a las últimas reformas penales y procesales.

- Kanporatze-espedita abiarazita duten espetxeratu atzerritarrak.
- Kotizazio gabeko pentsioak eta horien murrizketa espetxean sartzeagatik.
- Euskal Administrazioen esku-hartze urriari lotutako ke-xak, horiek eskumenik ez izateagatik.
- Elkarteen ke-xak diru-laguntzen atzerapena **déla eta**.

**Azaroaren 10ean, Bilbon (Bidesariren egoitza), "Zigor-betearazpeni eta zigorra modu alternatiboan betetzeari buruzko 6/2003 eta 7/2003 lege-eraldaketak aplikatzearen inguruko gogoeta eta elkarrizketa jardunaldia"** egin zen. Horretan, hurrengo hauen ordezkariak parte hartu zuten: epaileak, Arartekoaren bulegoa, Eusko Jaurlaritzako Giza Eskubideen Saila, Heldu Zerbitzua, Langraiz espetxeko Talde Teknikoa eta askalasanun gabetutako pertsonekin lan egiten duten erakunde nagusiak.

Era berean, Osear Seco abokatu jaunak (Heldu Zerbitzua) hitzaldia eman zuen, gai honen inguruan: zigor eta auzibide arloko azken eraldaketen eraginez zigor askatasun-gabetzaileak dituzten etorkinen egoera.

## TEKNOLOGIA BERRIEN ZUZENBIDEARI BURUZKO IKERKETA TALDEA

### 1. 2004ko jarduerak

Lantaldeak hilabete bakoitzeko lehenengo ostegunera-ko deitutako ordutegiak eia batzarrak bete egin ditu, arratsaldeko 19:00tan, Elkargoaren egoitzan. Besteak beste, jarduera hauek azpimarratu behar dira:

- Batzarrak Euskal Autonomía Erkidegoko erakundeek-kiá.
- Harremanak Estatuko Abokatuen beste Elkargo bat-zuetako lankideekin.
- Batera jartzeko saioak Ikerketa Taldeko kideekin.
- Teknologia berriei lotutako intereseko gaiet buruzko hitzaldiak eta eztabaidak.
- Aurkezpenak gure lanetan interesa duten lankideen aurrean.

Abenduan, Datuak Babesteko Euskal Agentziako zuzendari izendatu berriak Agentziaren etorkizuneko jardunei buruzko hitzaltzia eman zuen, gure gonbiteari erantzunez. Hitzaldira lankide asko bertaratu ziren eta hizlariaren hitzak arretaz entzun. Zuzendariak hainbat gai jorratu zituen, besteak beste, Agentziak Euskal Autonomía Erkidegoko Administrazioan duen esanahia, Agentziaren jardura-esparrua eta Agentziaren erronkak arlo jurídkoan eta aurrekontuen arloan.

Hitzaldia Elkargoko Ekitaldien Aretuan egin zen. Elkar-gokideen eskakizunak kontuan hartuta, Agentziako zuzendaria bihar-etzi berriro ere gonbidatzeko aukera aztertzen ari gara.

## GRUPO DE ESTUDIO DEL DERECHO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

### 1. Actividad desplegada en el año 2004

El Grupo de Trabajo ha mantenido los horarios y reuniones convocadas para todos los primeros jueves de cada mes a las 19:00 horas en el Colegio. Entre las actividades destacamos:

- Reuniones con Instituciones del País Vasco.
- Contactos con Compañeros de otros Colegios de Abogados del Estado.
- Puestas en común de los miembros del Grupo de Estudio.
- Charlas y discusiones sobre temas de interés relacionados con las Nuevas tecnologías.
- Presentaciones ante compañeros interesados en nuestra labor.

En diciembre se invitó al recientemente nombrado Director de la Agencia Vasca de Protección de Datos a impartir una charla sobre las actuaciones futuras de la misma. La ponencia fue un éxito de participación y audiencia por parte de los compañeros. El director explicó la posición de la Agencia respecto a la Administración de la Comunidad Autónoma, el ámbito de actuación de la misma y los retos jurídico-presupuestarios a los cuales se enfrenta.

Se impartió en el Salón de Actos del Colegio, no descartando realizar en el futuro una segunda invitación para cubrir las demandas en este respecto de los compañeros.

## TABLÓN DE ANUNCIOS

**SE OFRECE** arrendamiento de negocio de ASESORÍA JURIDICO-FISCAL en funcionamiento en el Municipio de Abanto y Ciérvana (Gallarta).  
Interesados preguntar por María Jesús Martínez llamando al 660.120.176

**ABOGADA NECESITA PERSONA** para compartir despacho en Barakaldo. Céntrico; económico.: Tel. 678 29 76 79

**CAMBIO DE DESPACHO:** Livia González Lama, nueva dirección: Alameda Recalde, nº 9 3º izda., 48009 Bilbao, Tel. 94 423 06 54, Fax 94 423 35 60.

# KOSTUETARAKO KONDENAREN FISKÁUTATEA

# FISCALIDAD DE LA CONDENA EN COSTAS

**Gonzalo Apoita**

Abokatu-Ekonomista / Abogado-Economista

Prozedura judizialek eratorri kostuetarako kondenaren ondorioz, alderdi irabazlearen aldeko pribilegiozko kreditua sortu ohi da. Horren justifikazioa da aurkako alderdiari berezkoak zaizkion eskubide eta interesak defendatzeak eragíndako gastuak íizultzeko beharra dagoela. Kreditu horren titularra beti izan da, da eía izango da horien hartzekoduna den prozesuko alderdia, eta ez alderdi horri prozesuan laguntzen dioten edo alderdi hori ordezkatzan duten profesionalak, hau da, abokatua eta prokuradorea.

Duela gutxi arte, Tributuen Zuzendaritza Nagusiaren (DGT) irizpidea zen kostuetara kondenatutalío alderdiak aurkako alderdiko abokatu eta prokuradoreei zerbitzu-sariak ordáindu behar zizkiela; hori déla eta, zerbitzu-sariak atxikitzeke betebeharra zuenak ordainduz gero, zerbitzu-sariak atxiki egin behar zirela ulertzen zuen (besteak beste, DGTren 93.12.10, 97.5.28, 99.10.22, 00.10.24 eta 01.4.30 datetako erantzunak).

Nolanahi den ere, 2005eko martxotik aurrera eta "Auzitegi Gorenak kostuen kondenaren inguruan emandako jurisprudenzia sakon aztertu ondoren" (*sic*), Zuzendaritza Zentro horrek irizpidea aldatu du eta, orain, honakoa dio: kostuetarako kondenaren kasuetan, alderdi kondenatuak beste alderdiko abokatuari eta prokuradoreari ordaindutakoa ez dirá zerbitzu-sariak; aitzitik, alderdi kondenatua alderdi irabazleari kalte-ordaina ordaintzen dio eta, beraz, nahitaez ez du atxikipenik egin behar (DGT 2005.3.9, 0100-05 zk. eta DGT 2005.4.11, V0588-05 zk.). Hobe da berandu inoiz baino.

DGTk ezarritako irizpide berri horrek, jurisprudenzian sakon aztertu ondoren, ordaindutako kopuruengatik alxikitzeke edo ez atxikitzeke betebeharrari lotuta ondoreak izateaz gáíí, ondorio garrantzitsuak ditu kopuru horiek jasotzeke eskubidea dutenei BEZ jasanarazi behar zaien edo ez erabakitzerakoan.

Enpresaburuek eta profesionalak jarduerak garatzean emandako ondasunak eta zerbitzuak BEZari lotuta dau-

La condena en costas derivada de un procedimiento judicial supone el nacimiento de un crédito privilegiado a favor de la parte vencedora del mismo y encuentra su justificación en la necesidad de restituir a la parte contraria los gastos que le ha ocasionado la defensa sus derechos e intereses legítimos. El titular de ese crédito siempre ha sido, es y será, la parte procesal acreedora de ellas y no los profesionales intervinientes que le asisten o representan en el proceso, es decir el abogado y el procurador.

Hasta hace pocas fechas, la Dirección General de Tributos había mantenido reiteradamente el criterio de considerar que la parte condenada en costas asumía la obligación de satisfacer a los abogados y procuradores de la parte contraria sus honorarios profesionales y por ello interpretaba que cuando éstos eran satisfechos por un obligado a retener estaban sometidos a retención (entre otras, contestaciones de la D.G.T de fechas 10.12.93, 28.5.97, 22.10.99, 24.10.00 y 30.4.01).

Sin embargo, a partir del mes de marzo del presente año 2005, y tras "*un análisis exhaustivo de la jurisprudencia del Tribunal Supremo sobre la naturaleza de la condena en costas*" (*sic*), ese Centro Directivo ha cambiado de criterio y considera conforme a Derecho que, en los supuestos de condena en costas, la parte condenada no está satisfaciendo honorarios profesionales al abogado y al procurador de la parte vencedora, sino que lo que realmente está pagando es una indemnización a ésta última, por lo que no está obligada a practicar retención (D.G.T. 9.3.2005, nº 0100-05 y D.G.T. 11.4.2005, nº V0588-05). Más vale tarde que nunca.

Este nuevo criterio adoptado por la D.G.T, tras su exhaustivo análisis jurisprudencial, no sólo tiene efectos en relación con la obligación o no de retener por las cantidades satisfechas, sino que también es determinante para considerar si debe o no repercutirse IVA por parte de quienes tienen derecho a su percepción.

Si bien las entregas de bienes y prestaciones de servicios realizadas por empresarios y profesionales en el desarrollo de sus actividades están sujetas al IVA, la normativa del impuesto dispone que no se incluirán en

su base imponible las cantidades percibidas por razón de determinadas indemnizaciones.

En efecto, en la primera de las contestaciones a las que estas líneas hacen referencia se establece que lo que realmente se está pagando en concepto de costas judiciales no es otra cosa que una indemnización a la parte vencedora por los gastos que se le han ocasionado en el proceso y no los honorarios de los abogados y procuradores que han prestado en él sus servicios, por lo que como tal indemnización no debe repercutirse por ella cantidad alguna en concepto de IVA.

Cuestión distinta a la analizada es la de si las partes procesales están obligadas a retener cuando satisfacen a los profesionales que ellas mismas contratan el importe de sus honorarios y si estos deben repercutir IVA en sus facturas. Estos son dos aspectos relacionados exclusivamente con el arrendamiento de servicios pactado entre el abogado y el procurador con su cliente y nada tienen que ver con lo comentado anteriormente.

En lo que a la primera de las cuestiones se refiere, cuando la parte vencedora de las costas tenga por ley la condición de obligada a retener, por tratarse de una persona jurídica o un empresario o profesional en el ejercicio de su actividad, deberá necesariamente cumplir con la obligación de practicar la correspondiente retención cuando satisfaga a su abogado y/o a su procurador sus honorarios profesionales.

Respecto de la repercusión o no del IVA, los servicios profesionales prestados por el abogado y el procurador a la parte que ha de recibir cantidades en concepto de costas judiciales están plenamente sujetos al IVA, por lo que el cliente destinatario de los mismos está obligado a soportar su repercusión, con independencia de que ese IVA soportado pueda ser posteriormente deducido o no.

➤ obstante, si la parte beneficiada por la condena en costas no tiene posibilidad de recuperar la totalidad o parte del IVA que soporta, bien por tratarse de un consumidor final que no es sujeto pasivo del impuesto o bien porque nos encontremos ante un sujeto pasivo al que le sea de aplicación la regla de prorrata, ía indemnización derivada de la condena en costas debería de incluir, junto al principal de las facturas, la parte de las cuotas de IVA que no sea recuperable por su destinatario.

En resumen, que si bien este nuevo criterio de la D.G.T. es técnicamente mucho más correcto que el anterior, su incorporación a los procesos judiciales traerá sin dudas ciertas complicaciones tanto a los jueces y tribunales que deban establecer el importe de las indemnizaciones a pagar por la condena en costas, como al resto de los profesionales intervinientes. Nunca llueve al gusto de todos.

de, baina zergaren araudian ezarri da zerga-oinarrian ez direla sartuko kalte-ordain jakin batzuetatik jasotako kopuruak.

Hain zuzen ere, Ierro hauetan aipatu lehenengo erantzunean ezarri da kostu judicial gisa ordaintzen ari dena alderdi irabazlearentzako kalte-ordaina déla, prozesuan eragindako gastuengatik, eta ez prozesuan parte hartu duten abokatu eta prokuradoreen zerbitzu-sariak. Hori déla eta, kalte-ordaina denez, BEZ gisa ez da ezer jasanarazi behar.

Beste gal bat da ea prozesuko alderdiek eurek kontratatutako profesionaleri zerbitzu-sariak ordaintzean atxiki behar duten edo ez, eta ea profesional horiek fakturetan BEZ jasanarazi behar duten edo ez. Bi alderdi horiek abokatuak eta prokuradoreak bezeroarekin itundutako zerbitzuen errentamenduari Iotuta daude, eta ez dute zerikusirik aurrean esandakoarekin.

Lehenengo gaiari dagokionez, kostuetako alderdi irabazleak legez atxikitzeko betebeharra badu pertsona juridikoa delako edo jarduera gauzatzen ari den enpresaburua edo profesionala, atxikipena nahitaez aplikatu beharko du abokatuari eta/edo prokuradoreari zerbitzu-sariak ordaintzen dizkionean.

BEZa jasanarazteári édo ez jasanarazteari dagokionez, abokatuak eta prokuradoreak kostu judicial gisa kopuruak jaso behar dituen alderdiari emandako zerbitzuak BEZari Iotuta daude. Hori déla eta, zerbitzu horiek jasoko dituen bezeroari jasanaraziko zaio, BEZ hori ondoren deduzitu daitekeen edo ez alde batera utzita.

Hala ere, kostuetarako kondenan alderdi onuradunak jasanarazitako BEZ guztia edo atal bat berreskuratu ezín badu, bai zergaren subjektu pasibo ez den azken kontsumitzaile izateagatik edo hainbanaketa-errégela aplikatzeko moduko subjektu pasiboa izateagatik, kostuetarako kondenak eratorritako kalte-ordainak, faktura nagusiarekin batera, jaso beharko luke jasotzaileak berreskuratu ezin dituen BEZ kuoten átala.

Laburtzeko, DGTren irizpide berri hori alderdi teknikoari begira aurrekoa baino zuzenagoa den arren, prozesu judicialetan sartzean hainbat zailtasun eragingo dizkie kostuetarako condena de)a-eta ordaindu beharreko kalte-ordainen zenbatekoa ezarri behar duten epaile eta auzitegiei, baita esku hartzen duten gainerako profesionaleri ere. Euria denen gustura inoiz ere ez.

## ZERGAZUZENBIDEA

**99/2005 Foru Dekretua, ekainaren 21ekoa**, Bizkaiko Lurralde Historikoko Zerga-ikuskapenaren Araudia onetsi dueña. (BAO 05-06-30).

**100/2005 Foru Dekretua, ekainaren 21ekoa**, Bizkaiko Lurralde Historikoko Zergen Arloko Zehapen-araudia onetsi dueña (BAO 05-06-30).

**101/2005 Foru Dekretua, ekainaren 21ekoa**; honen bidez zergei buruzko kontsulta idatzien eta zerga-ordainketako aurretziazko proposamenen prozedurak eta ilzurpenaren aurkako klausula garatu dirá. (BAO 05-06-30).

**1694/2005 Foru Agindua, ekainaren 29koa**, Bizkaiko Lurralde Historikoko zerga-ikuskapeneko prozeduren inguruko eskumenen banaketari buruzkoa. (BAO 05-07-07).

## LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA ZUZENBIDEA

**TAS/1562/2005 Agindua, maiatzaren 25ekoa**, Gizarte Segurantzaren Diru-bilketarako Erregelamendu Orokorra (zeina ekainaren 11ko 1415/2004 Errege Dekretua onartu zuen), aplikalu eta garatzeko neurriak ezartzen dituena. (EAO 05-06-01).

*Aginduhonek Gizarte Segurantzaren diru-bilketarako kudeaketaren arauketa osatzen du, diru-bilketa horren eraginkortasuna bermatu asmoz, eta araudi-garapen honen faltak ordenamendu juridikoan eragingo lituzkeen hutsuneak bez.*

**8/2005 Legea, ekainaren 6koa**, kotizaziorik gabeko baliaezintasunezko pentsioak eta ordaindutako lana bateragarri egiten dituena. (EAO 05-06-07)

**9/2005 Legea, ekainaren 6koa**, Zahartzaro eta Baliaezintasunerako Nahitazko Asegurua (ZBNA) eta Gizarte Segurantzako alarguntza pentsioak bateragarri egiten dituena. (EAO 05-06-07).

**TAS/1745/2005 Agindua, ekainaren 3koa**, abenduaren 30eko 2393/2004 Errege Dekretuak onartutako urtarriaren 11ko 4/2000 Lege Organikoaren Erregelamenduak, atzeritarrek Espainian dituzten eskubide eia askatasunei zein beraien gizarteratzeari buruzkoak, bere 50-a) artikuluan ezarten duen betekizunaren ziurtagiria arautzen dueña. (EAO 05-06-13).

**TAS/1967/2005 Agindua, ekainaren 24koa**, martxoaren 18ko 3/2005 Legea garatu eta aplikatzeko xedapenak ezartzen dituena; aipatu lege horren helburua honakoa zen: Gerra Zibilaren ondorioz, adingabeak zirela, atzerrira Joan behar izan zulen eta beraien bizitzaren zati liandiena lurralde nazionalaz kanpo igaro duten espainiar jatorriko herritarren alde diru-laguntza bat onartzea. (EAO 05-06-25).

**14/2005 Legea, uztailaren 1ekoa**, erretirorako adin arrunta betetzea jasotzen duten hitzarmen kolektiboetako klausulei buruzkoa. (EAO 05-07-02).

**753/2005 Errege Dekretua, ekainaren 24koa**, Gizarte Segurantzako Langile Autonomoen Eraentza Berezian sartutako langileei aukera-epe berri bat ezartzen dicna kontingentzia profesionalak estaltzeko. (EAO 05-07-07).

**TAS/2213/2005 Agindua, ekainaren 29koa**, 2005 ekitaldirako, Gizarte Segurantzako Langile Autonomoen Eraentza Berezian kotizazio oinarriak aukeratzeko epea zabalitzen dueña. (EAO 05-07-12).

## DERECHO FISCAL

**Decreto Foral 99/2005, de 21 de junio**, por el que se aprueba el Reglamento de Inspección Tributaria del Territorio Histórico de Bizkaia. (BOB 30-6-05).

**Decreto Foral 100/2005, de 21 de junio**, por el que se aprueba el Reglamento Sancionador Tributario del Territorio Histórico de Bizkaia. (BOB 30-6-05).

**Decreto Foral 101/2005, de 21 de junio**, por el que se desarrollan los procedimientos relativos a consultas tributarias escritas, propuestas previas de tributación y cláusula anti-elusión. (BOB 30-6-05).

**Orden Foral 1394/2005, de 29 de junio**, sobre delimitación de competencias en los procedimientos de inspección tributaria del Territorio Histórico de Bizkaia. (BOB 7-7-05).

## DERECHO TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

**Orden TAS/1562/2005, de 25 de mayo**, por la que se establecen normas para la aplicación y desarrollo del Reglamento General de Recaudación de la Seguridad Social, aprobado por el Real Decreto 1415/2004, de 11 de junio. (BOB 1-6-05).

*Con esta Orden se completa, a nivel normativo, la regulación reglamentaria de la gestión recaudatoria de la Seguridad Social a fin de garantizar la máxima eficacia de la misma, evitándose así las lagunas que en el ordenamiento jurídico sobre la materia provocaría la falta de ese desarrollo normativo.*

**Ley 8/2005, de 6 de junio**, para compatibilizar las pensiones de invalidez en su modalidad no contributiva con el trabajo remunerado. (BOE 7-6-05)

**Ley 9/2005, de 6 de junio**, para compatibilizar las pensiones del Seguro Obligatorio de Vejez e Invalidez (SOVI) con las pensiones de viudedad del sistema de la Seguridad Social. (BOE 7-6-05).

**Orden TAS/1745/2005, de 3 de junio**, por la que se regula la certificación acreditativa del requisito establecido en el artículo 50.a) del Reglamento de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, aprobado por Real Decreto 2393/2004, de 30 de diciembre. (BOE 13-6-05).

**Orden TAS/1967/2005, de 24 de junio**, por la que se establecen las disposiciones para el desarrollo y aplicación de la Ley 3/2005, de 18 de marzo, por la que se reconoce una prestación económica a los ciudadanos de origen español desplazados al extranjero, durante su minoría de edad, como consecuencia de la Guerra Civil, y que desarrollaron la mayor parte de su vida fuera del territorio nacional. (BOE 25-6-05).

**Ley 14/2005, de 1 de julio**, sobre las cláusulas de los convenios colectivos referidas al cumplimiento de la edad de jubilación. (BOE 2-7-05).

**Real Decreto 753/2005, de 24 de junio**, por el que se establece un nuevo plazo de opción para la cobertura de las contingencias profesionales de los trabajadores incluidos en el Régimen Especial de la Seguridad Social de los Trabajadores por cuenta propia o autónomos. (BOE 7-7-05).

**Orden TAS/2213/2005, de 29 de junio**, por la que se amplía el plazo de elección de las bases de cotización en el régimen especial de la seguridad social de los trabajadores por cuenta propia o autónomos durante el ejercicio 2005. (BOE 12-7-05).

## DERECHO CIVIL

**Ley 13/2005, de 1 de julio**, por la que se modifica el Código Civil en materia de derecho a contraer matrimonio. (BOE 2-7-05).

**Ley 15/2005, de 8 de julio**, por la que se modifica el Código Civil y la I-cy de Enjuiciamiento Civil en materia de separación y divorcio. (BOE 9-7-05).

## OTROS

**Decreto 134/2005, de 5 de julio**, por el que se aprueba el Calendario Oficial de Fiestas Laborales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el año 2006. (BOPV 14-7-05).

**Reforma del Reglamento del Senado**, sobre la ampliación del uso de las lenguas cooficiales en el Senado. (BOE 5-7-05).

## SENTENCIAS TRIBUNAL SUPREMO

**Sentencia de 24 de enero de 2004**, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, por la que se fija la siguiente doctrina legal: "En el supuesto de cambio, por cualquier causa, en la titularidad de los derechos objeto del Impuesto sobre Bienes Inmuebles, no es precisa la declaración de fallido del adquirente o los adquirentes intermedios para que, declarada la del deudor originario transmítame de los bienes afectos al pago de la deuda tributaria, pueda derivarse la acción contra dichos bienes tras la notificación reglamentaria, al adquirente y titular actual de los mismos, del acto administrativo de derivación". (BOE 3-6-05).

**Sentencia de 18 de febrero de 2004**, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, por la que se fija la siguiente doctrina legal: "La exigencia de que para la imposición de sanciones tributarias se tramite un expediente distinto e independiente del instruido por la comprobación e investigación de la situación tributaria, únicamente es aplicable para actas de la Inspección de los tributos que se extiendan a partir de la entrada en vigor de la Ley 1/1998, de 26 de febrero, de Derechos y Garantías de los contribuyentes, sin que a estos efectos sea de aplicación la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. (BOE 3-6-05).

**Sentencia de 31 de marzo de 2004**, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, por la que se declara la validez del artículo 54.8 del Reglamento del Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones, aprobado por el Real Decreto 1629/1991, de 8 de noviembre, por estar ajustado a derecho. (BOE 3-6-05).

**Ley 17/2005, de 19 de julio**, por la que se regula el permiso y la licencia de conducción por puntos y se modifica el texto articulado de la ley sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial. (BOE 20-7-05).

**Real Decreto 796/2005, de 1 de julio**, por el que se aprueba el Reglamento general de régimen disciplinario del personal al servicio de la Administración de Justicia. (BOE 23-7-05).

## ZUZENBIDE ZIBILA

**13/2005 Legea, uztaillaren lekoa**, ezkontzeko eskubidearen esparruan Kode Zibila aldatzen dueña. (EAO 05-07-02).

**15/2005 Legea, uztaillaren 8koa**, banantze eta dibortzioaren esparruan Kode Zibila eta Prozedura Zibileko Legea aldatzen dituena. (EAO 05-07-09).

## BESTELAKOAK

**134/2005 Dekretua, uztaillaren 5ekoa**, Euskal Autonomia Erkidegoko langileen 2006. urteko jaiegunen egutegi ofiziala onartzen dueña. (EHAA 05-07-14).

**Senatuko Erregelamenduen Erreforma**, Senatuan hizkuntza koofizialen erabilerazabaltzen dueña. (EAO 05-07-05).

## AUZITEGI GORENAREN EPAIAK

**2004ko urtarrilaren 24ko Epaia**, Auzitegi Gorenaren Hirugarren Salarena, hurrengo dotrina finkatzen dueña: "Ondasun Higiezinaren gaineko Zergaren objektu diren eskubideetan jabetza aldaketa suertatzen denean, edozein delarik horretarako karia, eta eskubide edo ondasun horiek eskualdatu dituen jatorrizko zordunaren porro la adierazi izan denean, ez da beharrezko eskuratzaileak edo birtarteko eskuratzaileak porrot egin dutela adieraztea, zerga-zorra ordaintzeko asmoz ondasun horien aurkako akzioak egikaritu ahal izateko, beti ere egungo jabeari erregelamenduak ezarritako jakinarazpena egin behar zaiolarik". (EAO 05-06-03).

**2004ko otsailaren 18ko Epaia**, Auzitegi Gorenaren Hirugarren Salarena, hurrengo dotrina finkatzen dueña: "Zerga-egoera egiaztatu eta ikertzeko abiarazitako prozedura eta zerga-zehapenak ezartzeko espediente ezberdinetan izapidetu behar direla ezartzen duen betekizuna honako kasuetan aplikatu daitezke bakarrik: hain zuzen, Zergapekoen Eskubide eta Bermeei buruzko otsailaren 26ko 1/1998 Legea indarrean sartu ostean hasitako Ikuskaritza-aktetan bakarrik, eta xede hauetarako ezin aplikatu daitezke Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azarearen 26ko 30/1992 Legea. (EAO 05-06-03).

**2004ko martxoaren 31ko Epaia**, Auzitegi Gorenaren Hirugarren Salarena, Oinordetza eta Dohaintzen gaineko Zergaren Erregelamendua onartu zuen azarearen 8ko 1629/1991 Errege Dekretuko 54-8. artikulua baliagarritasuna adierazten dueña, zuzenbidearekin bal datorrelako. (EAO 05-06-03).

**17/2005 Legea, uztaillaren 19koa**, puntuen arabera gidatzeko baimena arautu eta trafikoari, motordun ibilgailuen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legea aldatzen dueña. (EAO 05-07-20).

**796/2005 Errege Dekretua, uztaillaren lekoa**, Justizia Administrazioaren zerbitzura dauden langileen diziplina-erantzari buruzko Erregelamendua Orokorra onartzen dueña. (EAO 05-07-23).

## EL CONTRATO DE VIAJE COMBINADO

Alfredo Soler Valdes-Bango. Aranzadi

Bidaia konbinatuak arautzen dituen legeak (21/1995 legea, uztailaren 6koa) eztabaida sortu du eranteukizunaren hedaduraz, bai bidaia horiek kontratatzen dituztenen inguruan (agentzia, antolatzaile eta txikizkari), bai kontratu horien prestazioak betetzeaz arduratzen diren enpresen artean.

Ikerlan honek aurretik aipatutako arazoen inguruan konponbideak eman nahí ditu; hori dela eta, hainbat gai jorratzen dirá liburuan: zuzenbide konparatua, Espainiako bidaia-agentzien estatutu juridiko-enpresariala edo bidaia-agentzien egoera (bidaia konbinatuen kontratazioari dagokienez); bestalde, ebazpen judicial asko eta asko aztertu dirá, baita zenbait elkartek onartutako baldintzak (batetik, Asociación Catalana de Agencias de Viajes elkarrean onetsítakoa eta, bestetik, Asociación de Mayoristas de Viajes Españolas, Asociación Empresarial de Agencias de Viajes Españolas eta Unión de Agencias de Viajes elkarrean landutakoa).



La redacción de la Ley 21/1995, de 6 de julio, para la regulación de los Viajes Combinados es motivo de numerosas disputas acerca de la extensión de la responsabilidad de las agencias, organizadoras y detallistas que participan en la contratación de los viajes combinados y de aquellos otros empresarios que participan en la ejecución de las prestaciones integrantes del mismo.

El presente estudio pretende arrojar luz sobre los problemas anteriormente expuestos, analizando los principales sistemas de Derecho comparado, el estatuto jurídico-empresarial de las agencias de viajes en nuestro país y la posición de las agencias de viajes en la contratación de viajes combinados así como estudiando un amplio número de resoluciones judiciales y de los condicionados aprobados por la Asociación Catalana de Agencias de Viajes y el elaborado por la Asociación de Mayoristas de Viajes Españolas, la Asociación Empresarial de Agencias de Viajes Españolas y la Unión de Agencias de Viajes.

## ARBITRAJE Y LITIGIOS TRANSFRONTERIZOS EN UN FORO GLOBAL

Francisco Ramos Méndez. Atelier

Liburu honek zuzenbidearen globalizazioaren mugak ikertzeko bi eremu aproposen esperientziak jasotzen ditu. Tartekaritza -nazioarte mailakoa, batez ere- liskarrak konpontzeko ohiko tresna bihurtu da, jite desberdineko legelariak lanabes sendo eta malguak ezarri baitutuzte.

Bestalde, mugaz gaindiko liskarrak interesdunek askotan espero gabe izaten dituzte. Hala-ko kasuetan, jatorrizko auzitegiek euren izaera eta jarrerak inposatu nahi dituzte; haia ere, horren kontrako indarrak sortzen dirá; beraz, gatazka sortu ohi da.



El presente volumen recoge experiencias prácticas en dos escenarios propicios para explorar las fronteras de la globalización en el campo jurídico. El arbitraje -sobre todo el internacional- que se ha convertido en método estándar de resolución de litigios en los asuntos plurinacionales debido a un cierto grado de confort que proporcionan herramientas construidas y consolidadas con la contribución de juristas de diversas sensibilidades jurídicas.

Por su parte, los litigios con repercusión más allá de las fronteras de un país, son una eventualidad con la que se topan los interesados, a menudo inesperadamente. En estos casos, la idiosincrasia y modales del foro de origen tratan de imponerse en todos los frentes, sin embargo, la resistencia no es manca al organizar su estrategia por lo que la confrontación está servida.

## EL SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL

M.<sup>a</sup> Ángeles Calzada Conde. Aranzadi

La autora, reconocida especialista en la materia, analiza de forma completa las cuestiones fundamentales que plantea el seguro de responsabilidad civil (el riesgo de la responsabilidad civil, el interés asegurado, el siniestro, las obligaciones y deberes de las partes, la posición jurídica del tercero perjudicado) y aborda los puntos que en la actualidad suscitan una mayor polémica en este ámbito, entre otros, la delimitación temporal de la cobertura (cláusulas "claim made"), los supuestos de responsabilidad por dolo, el recargo por demora del asegurador en el pago de la indemnización y régimen de excepciones oponibles por el asegurador al perjudicado en los seguros voluntarios y en los obligatorios.



Erantzukizunari buruzko kontuetan aditua dugu lan honen egilea; erantzukizun zibilaren aseguruak dituen arazoak aztertzen ditu liburuan (arriskua, aseguratuak interesa, ezbeharrak, alderdien eskubide eta betebeharrak, hirugarren kaltetuaren egoera juridikoa); eremu honetako gai eztabaidagarrienak aztertzen ditu, besteak beste, estaldura denboran zehaztea (*claim made* klausula), doloren inguruko erantzukizun-kasuak, berandutzeagatik sortutako errekargua (aseguratuak kalteordaina ordaintzeko uneari dagokionez), eta aseguratuak borondatezko eta nahitaezko aseguruetan aipa ditzakeen salbuespenen arauketa, aseguratuari dagokionez.

## Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio

- GDDIGOS**
- Normas Laborales Básicas; Concordadas con Jurisprudencia Tribunal Supremo y Constitucional. Albiol Montesinos, Ignacio. Tirant lo Blandí (Valencia)
  - Legislación Básica sobre la Violencia de Género. Marc Antonio Jiménez, Dina di. Jaramillo Navarro. Victoria. Civitas (Madrid)
  - Imputación sobre Renta y Patrimonio de las Personas Físicas. Martín Queralt, Juan. Soler Roci, M.<sup>a</sup> Teresa. Tecnos (Madrid)
- DERECHO ADMINISTRATIVO**
- Código de Publicidad. Lema Devesa, Carlos, Gome/ Monero, Jesús. Marcial Pons (Madrid)
  - La Influencia Pública en las Cajas de Ahorros. Irena Salcedo, Juan Antonio. Marcial Pons (Barcelona)
  - Li Administración de Justicia en el Estado Español Autonómico y Plurilingüe. Izquierdo Carbonero, Francisco Javier. Difusión Jurídica y Temas de Actualidad (Barcelona)
  - Régimen Jurídico del Dopaje en el Deporte. Milán (farrido, Antonio. Bosch
  - Aipiciuh Prácticos sobre ki Contratación de bis Corporaciones Locales: Práctica Contractual y Formularios, Vicente Iglesias, José Luis. Tecnos (Madrid)
  - Problemas Jurídico-Administrativos planteados pul' el Prestige. Meilán Gil, José Luis. Aranzadi (Pamplona)
  - las Instalaciones Esenciales para la Competencia: Estudio de Derecho Público Económico. Tilar Rojas Francisco José. Gomeares (Granada)
  - La Responsabilidad Patrimonial por Acto Administrativo: Aproximación a los Efectos Resarcitorio, de la ilegalidad, li Morosidad y la Deslealtad desde Lina Revisión General del Sistema. Medina Aleo/, Luis. Civitas (Madrid)
  - Reglamentos y Disposiciones Administrativas: Análisis Teórico y Práctico. Melera Alonso, Eduardo. Lex Nova (Valladolid)
  - Derecho Administrativo Sancionador. Nieto, Alejandro. Tecnos (Madrid)
  - Memento Practico Administrativo ÚÜÜ5 - 2ÜÜ6; Procedimientos. Recursos. Melón Muñoz. Alfonso (Otras) Francis Lefevbre (Madrid)
- DERECHO CIVIL**
- El Contrato di- Viaje Combinado. Soler Valdes-Rango, Alfredo. Aranzadi (Pamplona)
  - Cuestiones de Derecho Inmobiliario: El Derecho Real y su Publicidad, la Tradición, la Relatividad de la Propiedad y el Carácter de la Inscripción (La Valoración de Nuestro Sistema). Rodríguez Otero. Lino. Dijusa (Madrid)
  - Formularios de contratación Civil y Mercantil. Manent González, M. (Dir.), Roncero. Virginia. (Otros). Bosch (Barcelona)
  - El Juez Civil ante la Investigación Biomédica. Abel Lluch, Xavier. (Otros). CõTisejo General Del Poderjudicial (Madrid)
- DERECHO DE INFORMACIÓN DEL PACIENTE COMO PRESUPUESTO DEL CONSENTIMIENTO INFORMADO. SU RÉGIMEN JURÍDICO EN LA LEY 41/2002, DE 14 DE NOVIEMBRE. BÁSICA REGULADORA DE LA AUTONOMÍA DEL PACIENTE Y DE LOS DERECHOS, Y OBLIGACIONES EN MATERIA DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN CLÍNICA**
- El Nuevo Régimen Legal de Saneamiento en la Venta de Bienes de Consumo. Castilla Barca, Margarita. Dykinson (Madrid)
  - Garantías per Defectos en la Construcción en la Ley de Ordenación de la Edificación: Especial Referencia al Seguro de Daños Decenal. Brenes Cortes. Josefa. Tirant Lo Blanch (Valencia)
  - Ley de Propiedad Horizontal: Concordancias. Comentarios, Jurisprudencia y Normas Complementarias, Fuentes - Lojo Sastrés, Alejandro. Colles (Madrid)
  - El Seguro de Vida para caso de Muerte: Cuestiones Actuales del Derecho Civil. Callejo Rodríguez, Carmen. Dykinson (Madrid)
  - La Venta en Subasta de Obras de Arte y Otros Objetos de Valor. Gaspar Lera, Silvia, Aranzadi (Pamplona)
- DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO**
- U Revocación eu la ley General Tributaria. García Novoa, Cesar. Aranzadi (Pamplona)
  - Las Modificaciones Presupuestarias: Un Análisis en el Ordenamiento Financiero del Estado y en las Comunidades Autónomas. Andréu Mestre. Apolonia. Les Nova (Valladolid)
  - Todo IVA 2005. Cabrera Fernández, José Manuel. Cisspraxis (Valencia)
  - Fiscalidad de las Entidades de Economía Social: Cooperativas, Mutuas, Sociedades Laborales, Fundaciones, Asociaciones de Utilidad Pública. Empresas de Inserción laboral. Alguacil Mari. Pilar Calvo Vergez, Juan. Civitas (Madrid)
  - Fiscalidad de los Contratos Civiles y Mercantiles, Natera Hidalgo, Rafael D. (Otros). Cisspraxis (Bilbao)
  - La Responsabilidad Tributaria. Galán Ruix, Javier. Aranzadi (Pamplona)
  - Guía Util Impuestos sobre las Personas Físicas 2ÜÜ5. Banaeloché Pérez - Roldán, Julio. La Ley (Madrid)
  - El IRPF a la Luz de la Doctrina Administrativa. Amaiz Amaiz, Teodoro. Lex Nova (Valladolid)
- DERECHO INTERNACIONAL**
- Arbitraje y Litigios Transfronterizos en un Foro tiobal. Ramos Méndez Francisco. Atelier (Barcelona)
  - El Espacio Financiero Único en la Unión Europea: Los Mercados de Valores, Beneyto, José M<sup>a</sup> (Dir.), Martillen - Echevarría, Alfonso (Dir.), Aguilera, Jaime (Otros), Marcial Pons (Madrid)
  - Régimen Jurídico de la Publicidad Transfronteriza. Miguel Asensio, Pedro Alberto de. litstel (Madrid)
  - la Orden Europea de Detención y Entrega: Estudio de la Ley 3/2003 de 14 de marzo. Díez; Rianza, Sara. Civitas (Madrid)
- DERECHO LABORAL**
- Convenios Fiscales Internacionales 2uib. Carmona Fernández, Néstor. Cisspraxis (Valencia).
  - El Contrato de Interinidad. Maten Carruana. Mana José. Aletier (Barcelona)
  - El Crédito Horario de los Representantes de los Trabajadores. Seoane García, Antonio. Bomarzo (Albacete)
  - Estudios sobre la Huelga Baylos Gran, Antonio. Bomarzo (Albacete)
  - Violencia Psicológica en el Trabajo: Su tratamiento en la Jurisprudencia (Estudio, Jurisprudencia y Formularios). Rivas Vallejo. M<sup>a</sup> Pilar. Civitas (Madrid)
  - El Trabajo en Empresas de Trabajo Temporal: Estudio del Ordenamiento Interno y Comunitario. Moreno Vida, Maña Nieves. Gomeares (Granada)
  - La Protección Social de la Familia. Almendros González, Miguel Ángel, Tirant Lo Blanch (Valencia)
  - Comentarios al Estatuto de los Trabajadores Monloya Melgar, Alfredo. (Otros). Aranzadi (Pamplona)
  - La Pensión de Jubilación de los Trabajadores Migrantes Españoles, Garrido Pérez, Eva. Bomarzo (Albacete)
  - Memento Practico: Salario 2005 - 2006. Algarjimeñez, Carmen. (Otros). Francis Lefevbre (Madrid)
- DERECHO MERCANTIL**
- Libre Competencia y Estado Autonómico. Guillen Carameas, Javier. Marcial Pons (Madrid)
  - Estudios sobre la Ley Concursal: Libro Homeneaje a Manuel Olivencia. Acedo Castilla, José F (Otros). Marcial Pons (Madrid)
  - Guía Práctica Conairnal. Prendes Carril, Pedro. Aranzadi (Pamplona)
  - El Principio todemizadorio en los Seguros de Daños: Una aproximación a su significado. Girgado Pirandones, Pablo. Comares (Granada)
  - El Convenio en la Quebra y en la Ley Coicursal. Holderl Eran, Horst Antonio. Tirant Lo Blanch (Valencia)
  - lps Ju/gados de lo Mercantil; Régimen Jurídico y Problemas Procesales que Plantea su Actual Regulación. Banaeloché Palao, Julio. Civitas. (Madrid)
  - Protección de Particulares (rente a las Malas Practicas Bancadas. Cufat Edo, Vicente (Otros). Consejo General del Poderjudicial (Madrid)
  - U-x Mentor: Responsabilidad Jurídica de la Empresa 2005 (Administradores y empresarios), Dadaid. Deusto Jurídico. Deusto (Barcelona)
  - Control de Concentraciones Empresariales: Reforma de las normativas comunitaria y española (Análisis sectorial). Beneyto Pérez, José María (Otros) Dykinson (Madrid)
  - El Seguro de Responsabilidad Civil. Calzada Conde, M.<sup>a</sup> Ángeles. Aranzadi (Pamplona)
- DERECHO PENAL**
- Tratado de Derecho Penal Español: Tomo II El Sistema de la Parte Especial (VOL 1 y 2 Delitos contra bienes jurídicos individuales y colectivos). Blanco Lozano. Carlos. Roseli (Barcelona)
  - Estudios sobre la Protección Penal del Medio Ambiente en el Ordenamiento Jurídico Español. Jorge Barreiro, Agustín. Coi nares (Granada)
  - Aspectos Criminológicos y Penales del Terrorismo. Moral de la Rosa. Juan. Centro de Estudios Financieros (Madrid)
  - La Acusación y Denuncia Falsas. Pérez Rúa, M<sup>a</sup> Paz. Aranzadi (Pamplona)
  - Análisis Dogmático y Criminológico de los Delitos de Pornografía Infantil: Especial! Consideración de las Modalidades Comisivas Relacionadas con Internet. Morillas Fernández, David Lorenzo. Dykinson (Madrid)
  - Blanqueo de Capitales: Abogados, Procuradores y Notarios, Inversores, Bancarios y Empresarios (Repercusión en las Leyes Españolas de las Nuevas Directivas de la Comunidad Europea. Estudio Doctrinal, legislativo y Jurisprudencial de las Infracciones y de los Delitos de Blanqueo de Capitales). Cobo del Rosal, Manuel. Zabala López-Gómez, Carlos. Cesej (Madrid)
  - Defensas Forenses de Derecho Penal. Procesal Penal y Constitucional. Cobo del Rosal, Manuel. Cesej (Madrid)
- DERECHO PROCESAL**
- La Intervención de Abogado y Procurador en el Proceso Civil. González - Montes Sánchez, José IJIS. Tecnos (Madrid)
  - La Vulneración del Plazo Razonable en el Proceso Penal. Lanzarote Martínez, Pablo. Comares (Granada)
  - Los Interdictos: Acciones Posesorias. Vázquez Barros, Sergio. Bosch (Barcelona)
  - Tutela Jurisdiccional Civil de los Intereses de Consumidores y Usuarios. Lucchi López • Tapia, Yolanda de. Edisoler (Madrid)
  - El Proceso Monitorio en la Ley de Propiedad Horizontal: Concepto, Legitimación y Competencia. Ribüño Romero, Juan José. Bosch (Barcelona)
  - Ley de Enjuiciamiento Civil = Priusedura Zibilaren Legea. Aristondo. Alora (Otros). Universidad De Deusto (Bilbao)
  - Manual de Funcionamiento ante los Juzgados de Violencia contra la Mujer. Toro Peña, Juan Antonio. Signura (Madrid)
  - Aspectos Procesales de la Liquidación del Régimen Económico Matrimonial. Galdana Pérez Morales, Mónica. Aranzadi (Pamplona)
- HIPOTECARIO**
- Legislación Hipotecaria = Ilipoteka - Megeria. Urrulua Radiola. Andrés. Gaminde Egia, Eba. Universidad De Deusto; Instituto Vasco De Administración Pública (Bilbao)

# ZIGORARLOKOBABESA GENERO INDARKERIAREN AURKAKO LEGEAN

# LA TUTELA PENAL EN LA LEY CONTRA LA VIOLENCIA DE GÉNERO

Osear Martínez Asteinz

Bizkaiko Probintziako Ordezko Epailea / Juez Sustituto de la Provincia de Vizcaya

## 1. SARRERA

**Genero Indarkeriaren aurkako Babes Osorako Neurriei buruzko 1/2004 Lege Organikoak, abenduaren 29koak**, ekarpen anitzak egin ditu, baita Zigor Zuzenbidearen esparruan ere, eta alor honek garrantzia berezia hartu du egun hauetan, Lege Organikoko IV. eta V. Tituluak (Zigor-arloko Babesari eta Epaitegietako Babesari buruzkoak, hurrenez hurren) oraintsu sartu baitira indarrean, Estatuko Aldizkari Ofizialean argitaratu eia sei hilabeteetara, 2005eko ekainaren 29an hain zuzen.

Zera dio Zioen Azalpenak Genero Indarkeriari buruz: "emakumeen aurka emakume Ízate hutsagatik zuzentzen den indarkeria da, erasotzaileek sinesten baitute emakumeek ez dutela askatasunerako eskubide minimorik edo erabakiak hartzeko gaitasunik, ezta begirunerik merezi ere". Zentzu honetan, 1-1. artikulua dio: "Ezkontide diren edo izan direnek nahiz afektibitate harreman antzekoa duten edo izan dutenek, elkarbizitzarik izan ez arren, emakumeengan gauzatu den indarkeriaren aurka egitea da Lege honen xedea, indarkeria hau diskriminazioaren, ezberdintasun egoeraren eta gizonek emakumeekiko hausnarketa dituzten botere-harremanen adierazgarri den heinean".

## 2. ARTIKULUEI BURUZKO GOGOETA OROKORRAK

"Zigor-arloko Babesari" buruzko IV. Tituluak 33 eta 42. art. artikulua hartzen ditu, eta Zioen Azalpenak aurreratu du legegilearen asmoa zein den esparru honetan: "IV. Tituluak zigor izaerako arauak ezartzen ditu, eta hauen bidez tipo berezi bat sartu nahi da lesioen tipo larrietan: hórrela, zigorra areagotu egiten da lesioa emazteari edo emazte izandakoari, nahiz antzeko afektibitate harremana duen edo izan duen emakumeari eragiten diotenean egileak, nahiz eta elkarbizitzarik egon ez. Halaber, delitu madura zigortuko dirá aipatu emakume horien aurka eginiko derrigortze eta mehatxu arinak. Herritarrei, emakume elkartei eta, batez ere, horrelako erasoak jasaten dituzten emakumei erantzun sendo bat eman nahi die Legeak, eta irmotasuna erakutsi nahi du zigor-tipo berezietan". Gainera, Legearen "Printzipio Nagusien" artean, 2-g) artikulua zera ezartzen du: "indarrean dagoen zigor- eta prozedura-arauegia indartzea, genero indarkeriaren biktimei epaitegien babes osoa bermatu nahian".

Gauzak hórrela, 1/2004 Lege Organikoak ukitutako arau gehienak oso denbora gutxian izan dirá indarrean. ZK 153. artikulua 2003ko urriaren lehen sartzu zen indarrean, eta 2004ko urriaren lehen bakarrik ZK 83-1-6-II, 84-3, 88-1-III, 172-I, 468 eta 620 artikulua. Zentzu honetan esan daíteke bi urtean ere indarrean egon ez diren artikulua aldatu dituela legegileak, eta horrek nahitaez eragiten diola segurtasun juridikoaren printzipioari.

## 3. ZIGORREN ETENDURA (33 eta 34. artikulua)

ZK 83-1-6-II eta 84-3. artikuluen arabera, zigorrak eteteko ZK 83-1. artikuluko 1, 2 eta 5. erregelak bete behar dirá, eta etendura hori balio gabetzeko, berriz, erregela horiek urratu. Alegia:

1.J Zenbait lekutara joateko debekua.

## 1. INTRODUCCIÓN

El examen de las aportaciones efectuadas por la **Ley Orgánica 1/2004, de 29 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género**, en el ámbito del Derecho Penal sustantivo cobra especial relieve en el momento presente al haberse demorado por el legislador la entrada en vigor de los Títulos IV ("Tutela Penal") y V ("Tutela Judicial"), hasta los seis meses de su publicación en el Boletín Oficial del Estado, es decir, hasta el 29 de junio de 2005.

Dice la Exposición de Motivos que "Se trata de una violencia que se dirige sobre las mujeres por el hecho mismo de serlo, por ser consideradas, por sus agresores, carentes de los derechos mínimos de libertad, respeto y capacidad de decisión.". En este sentido, el artículo 1.1, refiere: " La presente ley tiene por objeto actuar contra la violencia que, como manifestación de la discriminación, la situación de desigualdad y las relaciones de poder de los hombres sobre las mujeres, se ejerce sobre éstas por parte de quienes sean o hayan sido cónyuges o de quienes estén o hayan estado ligadas a ellas por relaciones similares de efectividad, aun sin convivencia."

## 2. CONSIDERACIONES GENERALES EN TORNO AL ARTICULADO

El Título PV dedicado a la "Tutela Penal" abarca los artículos 33 a 42, si bien la propia Exposición de Motivos adelanta las intenciones del legislador en la materia: "En su título IV la Ley introduce normas de naturaleza penal, mediante las que se pretende incluir dentro de los tipos agravados de lesiones, uno específico que incremente la sanción penal cuando la lesión se produzca contra quien sea o haya sido la esposa del autor, o mujer que esté a o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad, aun sin convivencia. También se castigarán como delito las coacciones leves y las amenazas leves de cualquier clase cometidas contra las mujeres mencionadas con anterioridad. Para la ciudadanía, para los colectivos de mujeres y específicamente para aquellas que sufren este tipo de agresiones, la Ley quiere dar una respuesta firme y contundente y mostrar firmeza plasmándolas en tipos penales específicos"; siendo que, entre sus "Principios rectores" el artículo 2 g) sitúa el de "Fortalecer el marco penal y procesal vigente para asegurar una protección integral, desde las instancias jurisdiccionales, a las víctimas de la violencia de género."

Así las cosas, la mayoría de los preceptos afectados por la LO 1/2004 llevan muy poco tiempo en vigor. El artículo 153 CP lo está desde el 1 de octubre de 2003, mientras los artículos 83.1.6° II, 84.3, 88.1 III, 172 I, 468 y 620 CP lo están únicamente desde el 1 de octubre de 2004. En este sentido, se ha acometido por el legislador la reforma de preceptos que en el mejor de los casos ni tan siquiera alcanzan los dos años de vigencia, con la consiguiente afección para el principio de seguridad jurídica que necesariamente ello conlleva.

## 3. SUSPENSIÓN DE PENAS (ARTLS. 33 Y 34)

Los artículos 83.1.6° II y 84.3 CP condicionan la concesión de la suspensión de la pena y su revocación, respectivamente, al cumplimiento/incumplimiento de las obligaciones previstas en las reglas 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 5<sup>a</sup> del artículo 83.1 CP a saber:

1<sup>a</sup>) Prohibición de acudir a determinados lugares.

2ª) Prohibición de aproximarse a la víctima, o a aquellos de sus familiares u otras personas que determine el Juez o Tribunal, o de comunicarse con ellos.

5ª) Participar en programas fonnaiivos, laborales, culturales, de educación vial, sexual y otros similares.

#### 4. SUSTITUCIÓN DE PENAS (ART. 35)

El artículo 88.1 III CP establece que la pena de prisión sólo podrá ser sustituida por la de trabajos en beneficio de la comunidad, si bien acompañada de la sujeción a programas específicos de reeducación y tratamiento psicológico y la observancia de las reglas 83.1.1\* y 2ª CP.

#### 5. AGRAVACIÓN DEL DELITO DE LESIONES (ART. 36)

El delito de lesiones contenido en el artículo 148 CP pasa de 3 a 5 números. Por una parte, se reformula el 148.2" CP de manera que donde decía "si hubiere mediado ensañamiento", ahora dice "si hubiere mediado ensañamiento o alevosía"; por otra, se incorporan dos nuevos ordinales:

4ª) Si la víctima fuere o hubiere sido esposa, o mujer que estuviere o hubiere estado ligada al autor por análoga relación de afectividad, aun sin mediar convivencia.

5ª) Si la víctima fuere una persona especialmente vulnerable que conviva con el autor.

Este último apartado carece de la precisión en la delimitación de la conducta típica que sería exigible, toda vez que los artículos 180.3ª y 184.3 CP se refieren a "cuando la víctima sea especialmente vulnerable por razón de su edad, enfermedad, situación y en todo caso sea menor de edad", es decir, se delimitan los concretos parámetros en relación con los cuales ha de apreciarse por los tribunales la especial vulnerabilidad.

#### 6. LESIONES DEL ARTÍCULO 153 CP (ART. 37)

En el examen de este precepto ha de partirse de la redacción dada al mismo por la **Ley Orgánica 11/2003, de 29 de septiembre, de medidas concretas en materia de seguridad ciudadana, violencia doméstica e integración social de los extranjeros**, redacción actualmente vigente y que consta de dos párrafos:

"El que por cualquier medio o procedimiento causara a otro menoscabo psíquico o una lesión no definidos como delito en este Código, o golpeara o maltratará de obra a otro sin causarle lesión, o amenazara con armas y instrumentos peligrosos, cuando en todos estos casos el ofendido fuere alguna de las personas que se refiere el artículo 173.2, será castigado con la pena de prisión de 3 meses a 1 año o trabajos en beneficio de la comunidad de 30 a 180 días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de 1 a 3 años, así como, cuando el juez o tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento de 6 meses a 3 años.

Se impondrán las penas en su mitad superior cuando el delito se perpetre en presencia de menores, o utilizando armas, o tenga lugar en el domicilio común o en el domicilio de la víctima o se realicen quebrantando una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza."

Esta figura punitiva que tradicionalmente constituía una simple falta tipificada en el artículo 617 CP ha sido elevada a categoría delictiva por obra de la citada LO 11/2003 cuando concurren los sujetos activo y pasivo propios del delito de violencia habitual del artículo 173.2 CP y cuya "ratio legis" es prevenir estas conductas en dicho ámbito, elevando su penalidad ante su creciente proliferación.

2.) Biktimari edo Epaile-Auzitegiak esandako senideei zein pertsoneri hurbiltzeko, edota horiekin komunikatzeko, debekua.

5.) Trebakuntza, lan-, kultura-, errepide hezkuntza, sexu hezkuntza eta antzoko programatan parte hartzea.

#### 4. ZIGORRAK ORDEZKATZEA (35. ART.)

ZK 88-1-IU artikulua arabera, espetxe zigorraren ordezkomunitatearen aldeko lanak bakarrik ezarri ahal izango dirá, eta horiekin batera bete beharko hezkuntza programa bereziak, tratamendu psikologikoak, eta ZK 83-1. artikuluko 1. eta 2. erregelak.

#### 5. LESIO DELITUA LARRIAGOTZEA (36. ART.)

Lesio delitua jasotzen duen ZK 148. artikulua 3 atal zituen lehen, eta 5 izango ditu lege berriarekin. Alde batek, ZK 148-2. átala aldatu egin da, eta "ankerkeria badago" esaten zuen lekuan "ankerkeria edo maltzurkeria badago" dio orain. Eta bestetik, bi atal berri gaineratu zaizkio 148. artikuluari:

4.) Biktima emazte bada edo izan bada, bai eta antzeko afektibitate harremana badu edo izan badu ere, nahiz eta elkarbizitarik egon ez.

5.) Biktima egilearekin batera bizi eta pertsona bereziki zaurgarria bada.

Azken atal hau ez da behar bezain zehatza jarduera tipikoa definitzerakoan. Aldiz, ZK 180-3. eta 184-3. artikuluek zera diote: "adina, gaixotasuna edo egocragatik bereziki zaurgarria denean biktima eta, beti ere, adingabea denean". Hau da, artikulua hauetan berariaz mugatzen dirá zaurgarritasun hori adierazi ahal izateko irizpideak.

#### 6. ZK 153. ARTIKULUKO LESIOAK (37. ART.)

Arau hau aztertzerakoan, **irailaren 29ko ] 1/2003 Lege Organikoak, herritar segurtasun, etxeko indarkeri eta atzeritarren gizarteratzearen inguruko neurri zehatzak buruzkoak**, emandako idazketa hartu behar dugu kontuan, idazketa hau baitago indarrean egun. Bi párrafoa ditu artikulua honek:

"Norbaitek, edozein bidé edo prozedura erabiliz, urripen psikikoa edo lesioa eragiten badio beste batí, urripen edo lesio hori kode honetan delitu definituta egon gabe, edota norbaitek beste batí kolpe edo egitezko tratatu txarra ematen badio lesiorik eragin gabe, edota meharxu egiten badio armekin eta bestelako tresna arriskutsuekin, kasu horietan guztietan ofenditua 173-2. artikuluan aipatutako pertsonetatik bat denean, hari hiru hilabetetik urtebete arteko espetxealdi zigorra edo 30 egunetik 180 arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebetetik hiru urte arte, eta era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaikuntza berezia, sei hilabetetik hiru urte arte.

Zigorrek goiko erdian ezarriko dirá, delitua egiten denean. Déla adingabeen aurrean, déla armak erabilia, déla bi-bion egoitzan edo biktimaren egoitzan, déla kode honen 48. artikuluan ezarritako zigorretatik bat edo izaera bereko kautela-neurri edo segurtasun-neurri bat urratuz"

Zigor-figura hau falta hutsa izan da orain arte, ZK 619. artikuluan tipifikatutakoa, eta delitu maila eman dio aipatu 11/2003 Lege Organikoak, ZK 173-2. artikuluko ohiko indarkeriaren delituko subjektu aktibo eta pasiboa agerlzen direnean. Bere arrazoak edo "ratio legis" delakoa ohiko indarkeriaren esparru horretan halako jarduerak ekiditea da, jarduera hauek ugaritu direla eta, merezi duten zigorra gogortuz.

Hortaz, bere idazketa berri horretan artükulu honek lau zenbaki edo atal ditu.

### ZK 153-1

"Norbaitek, edozein bidé edo prozedura erabüüz, urripen psiki-koa edo lesioa eragiten badio beste batü, urripen edo lesio hori kode honelan delitu gisa definituta egon gabe, edota norbaitek beste bati kolpe edo egitezko tratü txarra ematen badio lesiorik eragin gabe, ofenditua emazte denean edo izan denean, edo antzeko afektibitate harreman batekin lotuta dagoen edo egon den emakumea denean, nahiz eüa elkarbizitarik egon ez, edo egile-arekin batera bizi den pertsona bereziki zaugarria denean, han hirtt hilabetetik urtebete arteko espetxealdi zigorra edo 30 egunetik 180 arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak cduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebetetik hiru urte arte, eta era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahaüa, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaikuntza berezia, bost urte artekoa."

ZK 153-1 zaharrak jasotzen zituen lau delitu-egite motetatik hiruk jarraitzen dute ZK 153-1 berrian. Arma eüa tresna arrisksuekin egindako mehatxu arina hemendik atera eta ZK 171-5-1 artikulura eramán da. 1/2004 Lege Organikoko Zioen Azalpenaren eta 1-1. artikuluaen arabera, genero indarkeria definizioz gizonetako emakumezkoen aurka egiten dutena da eta, beraz, gizonak emakumearen aurka bakarrik egin dezakeen **delitu berezi** bat da. Testuinguru honetan bakarrik jasotzen du zentzu osoa "berari lotuta dagoen edo lotuta egon den emakumea" espresioak. Alderantziz, emakumeak egiten badio gizonari, edozein bitarteko erabilita, Zigor Kodeak delitu modura definitzen ez duen lesioetariko bat, edo lesiorik eragin gabe kolpe edo egitezko tratü txarra ematen diona, jardüera hori pertsonen aurkako falten esparruan aartuko da, ZK 617.4 eta 617-2. artükuluetan, hain zuzen.

Subjektü pasiboa profil propio batekin dago konfigurátula, ez bakarrik ZK 173-2. artükuluari aipamen eginda. Subjektü pasiboak honakoak dirá: emaztea, gizonari antzeko afektibitate harreman batekin lotuta dagoen edo egon den emakumea, nahiz eta elkarbizitarik egon ez, eta gizonarekin batera bizi den pertsona bereziki zaugarria. Zigorri dagoldonez, espetxealdia areagotu egin da, lehen hiru hilabetetik urtebete artekoa baitzen eta 6 hilabetetatik urtebete artekoa orain, bai eta desgaikuntza ere, 5 urte artekoa izan baitaiteke, baina zein desgaikuntza mota den zehaztu gabe. Zalantzarik ez dago Desgaikuntza Berezia delá, ZK 153-1,171.4,171-5 eta 172-2. artükuluei erreparátuta, baina zehaztasun hau zigor-Upoan sartu beharra zegoen.

### ZK 153-2

Berrikuntza modura sartu duelarik 1/2004 Lege Oüganikoak, hurrengo dio:

"Aurreko atalak jasotzen duen delituaren biktima 173-2. artükuluko pertsonatariko bat bada, baina aurreko atalean jasotakoak salbuetsita, egileari hiru hilabetetik urtebete arteko espetxealdi-zigorra edo 31 egunetik 180 arte gizartearentzako lan egitea ezarriko zaio, eta, beti, armak cduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebetetik hiru urte arte, eta era berean, epaile edo auzitegiak egoki baderitzo adingabe edo ezgaiaren intereserako, guraso-ahala, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo familia-harrera egikaritzeko desgaikuntza berezia, sci hilabetetik hiru urte arte."

ZK 173-2. artükulua 11/2003 Lege Organikoak ekarri zuen, osotasun moralaren aurkako delituei buruzko VII Tituluaren barman, eta berá da egun etxean edo esparru domestikoan gertatzen den ohiko indarkeria fisikoa nahiz psikikoa arautzen dueüa. Orain arte gai hauek ZK 153. artükuluan jasotzen ziren, lesioei buruzko III. Tituluaren barruan.

Zera dio áipatu artükulua:

Pues bien, en su nueva redacción este precepto pasa a tener cuatro números.

### 153.1 CP

"El que por cualquier medio o procedimiento causare a otro menoscabo psíquico o una lesión no definidos como delito en este Código, o golpeare o maltratare de obra a otro sin causarle lesión, cuando la ofendida sea o haya sido esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él por análoga relación de afectividad aun sin convivencia, o persona especialmente vulnerable que conviva con el autor, será castigado con la pena de prisión de 6 meses a 1 año o trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 180 días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de 1 año y 1 día a 3 años, así como, cuando el juez o tribunal lo estime adecuado al interés del menor o incapaz, inhabilitación para el ejercicio de la patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento de hasta 5 años."

De las cuatro formas comisivas descritas en el artículo 153.1 CP subsisten en el 153.1 CP las tres primeras, eliminándose la amenaza leve con armas y instrumentos peligrosos que se desplaza al artículo 171.5 I CP. Conforme a la Exposición de Motivos y al artículo 1.1 de la LO 1/2004 la violencia de género es aquella que por definición se ejerce por los hombres contra las mujeres como consecuencia de los criterios recogidos en este último precepto, de manera que se trata de un **delito especial** que sólo puede cometerse por el hombre sobre la mujer. Sólo en este contexto cobra pleno sentido además la expresión "mujer que esté o haya estado ligada a él." Cuando fuere la mujer la que por cualquier medio o procedimiento causare al hombre una lesión no definida como delito en el Código Penal, o le golpeare o maltratare de obra sin causarle lesión, la conducta típica quedará relegada al ámbito de las faltas contra las personas previstas en los artículos 617.1 y 617.2 CP, respectivamente.

El sujeto pasivo está configurado con un perfil propio más allá de la remisión al artículo 173.2 CP. Son sujetos pasivos la esposa, la mujer que esté o haya estado ligada al hombre por análoga relación de afectividad aun sin mediar convivencia y la persona especialmente vulnerable que conviva con el hombre responsable de la conducta típica. En cuanto a la penalidad, se aumenta la pena de prisión, que pasa de 3 meses a 1 año a 6 meses a 1 año, así como los efectos inhabilitantes que llegan hasta los 5 años pero sin precisar a qué clase de inhabilitación se está refiriendo. No cabe duda empero, y así se desprende de la redacción vigente del artículo 153 I CP y de los artículos 171.4, 171.5 y 172.2 CP, que es a la Inhabilitación Especial, pero dicha precisión debiera de haberse incorporado al tipo.

### 153.2 CP

Incorporado con carácter novedoso por la LO 1/2004, dice así:

"Si la víctima del delito a que se refiere el apartado anterior fuere alguna de las personas a que se refiere el artículo 173.2, exceptuadas las personas contempladas en el apartado anterior de este artículo, el autor será castigado con la pena de prisión de 3 meses a 1 año o trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 180 días y, en todo caso, privación del derecho a la tenencia y porte de armas de 1 año y 1 día a 3 años, así como, cuando el Juez o Tribunal lo estime adecuado interés del menor o incapaz, inhabilitación para el ejercicio de patria potestad, tutela, curatela, guarda o acogimiento de 6 meses a 3 años."

El artículo 173.2 CP introducido por la LO 11/2003 en el marco del Título VII dedicado a los delitos contra la integridad moral, es el que a día de hoy regula el ejercicio de la violencia física o psíquica habitual en el ámbito doméstico, cuestión ésta tradicionalmente regulada por el artículo 153 CP en el marco del Título III dedicado a las lesiones.

Este precepto, dice:

"El que habitualmente ejerza violencia física o psíquica sobre quien sea o haya sido su cónyuge o sobre persona que esté o haya estado ligada a él por análoga relación de afectividad aun sin convivencia o sobre los descendiente, ascendientes o hermanos por naturaleza, adopción o afinidad, propios o del cónyuge o conviviente, o sobre los menores o incapaces que con él convivan o que se hallen sujetos a la tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho del cónyuge o conviviente, o sobre persona amparada en cualquier otra relación por la que se encuentre integrada en el núcleo de su convivencia familiar, así como sobre las personas que por su especial vulnerabilidad se encuentren sometidas a custodia o guarda en centro públicos o privados ..."

Como decíamos *ut supra*, sujeto activo del artículo 153.1 CP sólo puede serlo el hombre. Son sujetos pasivos del artículo 153.1 CP la esposa, la mujer que esté o haya estado ligada al hombre por análoga relación de afectividad aun sin mediar convivencia y la persona especialmente vulnerable que conviva con el hombre responsable de la conducta típica. En este sentido, sujeto pasivo del precepto nunca puede serlo un hombre, a salvo de que se trate de varón especialmente sensible que conviva con el reo hombre. A nuestro entender, esta circunstancia excluye que sujeto pasivo del artículo 153.2 CP puedan serlo tanto el esposo como el hombre que esté o haya estado ligado a él por análoga relación de afectividad aun sin mediar convivencia.

El legislador ha utilizado términos distintos a la hora de delimitar los sujetos pasivos de los artículos 153.1 y 173.2 CP, lo cual plantea un problema interpretativo. En efecto, el artículo 153.1 CP se refiere a "cuando la ofendida sea o haya sido esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él" mientras el 173.2 CP se refiere a "quien sea o haya sido su cónyuge, o persona que esté o haya estado ligada a él". Evidentemente, los términos "esposa" y "cónyuge" no son equiparables, toda vez que cónyuge puede serlo tanto el hombre como la mujer. Tampoco los términos "mujer" y "persona" son equiparables, toda vez que "persona" puede serlo tanto el hombre como la mujer. Ahora bien, siendo que al menos en el momento presente cónyuge no puede serlo un hombre de otro hombre y que, en todo caso, la "ratio legis" de la LO 1/2004 no contempla con carácter general la posibilidad de que la víctima pueda revestir la condición de hombre como tal, sólo podemos concluir que ni el esposo ni el hombre que esté o haya estado ligado a él por análoga relación de afectividad aun sin mediar convivencia pueden ser sujetos pasivos del artículo 153.2 CP.

Conforman por tanto el catálogo de sujetos pasivos del artículo 153.2 CP: Los descendientes, ascendientes, hermanos por naturaleza, adopción o afinidad del reo hombre o de su esposa o conviviente, los menores o incapaces que convivan con el reo hombre o que se hallen sujetos a la tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho de su esposa o conviviente, la persona amparada en cualquier otra relación por la que se encuentre integrada en el núcleo de la convivencia familiar, así como las personas que por su especial vulnerabilidad se encuentren sometidas a custodia o guarda en centro públicos o privados.

Por otra parte, en cuanto a la inhabilitación resultan aplicables las observaciones vertidas en el apartado primero.

### 153.3 CP

Eleva las penas previstas en los dos apartados anteriores a su mitad superior en cuanto concurren las mismas circunstancias descritas en el vigente 153 II CP

### 154.4 CP

Introduce un subtipo atenuado en la medida que permite al Juez o Tribunal imponer molivadamente la pena inferior en grado "en atención a las circunstancias personales del autor y las concurrentes en la realización del hecho."

"Norbaitek ohikotasunez indarkeria fisiko edo psikikoa erabiltzen badu ezkontidea den edo izan denaren aurka, edota antzeko maitasun-harremanez berarekin egonkor loturik dagoen edo egon izan den pertsonaren aurka, elkarrekin bizi ez arren; edota odol, adopzio nabiz ezkontza bidetako ahaidetasuna dela medio, harén nahiz beraren ezkontidearen edo harekin bizi denaren ondorengo, aurreko edo neba-arreben aurka; edota harekin bizi diren nahiz harén ezkontidearen edo berarekin bizi denaren guraso-ahal, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo egitezko harreraren menpe dauden adingabe edo ezgaien aurka; edota beste edozein pertsonaren aurka, pertsona hori liaren familia-elkarbizitzaren gunean sartuta badago edozein motatako harremanen bidez; bai eta, curen ahulezia dela medio, zentro publiko nahiz pribatuetan zaintza edo jagoletzapean daudenen aurka..."

Gorago ere esan dugun bezala, ZK 153-1. artikuluko subjektu aktiboa gizona izan daiteke bakarrik. Eta subjektu pasiboak dirá, aldiz, emaztea, gizonari antzeko maitasun-harreman baten bitartez lotuta dagoen edo egon izan den emakumea, eta gizon delitu-egilearekin batera bizi den pertsona bereziki zaugarria edo ahula. Zentzu honetan, gizona bat ezi izan daiteke artikuluko honen subjektu pasibo izan, ez bada gizon delitu-egilearekin batera bizi den pertsona bereziki zaugarria. Gure iritziz, ezaugarri honek galarazi egiten su ZK 153-2. artikuluko subjektu pasibo senarra izatea, edo gizonari antzeko maitasun-harreman baten bitartez loturik dagoen edo egon izan den beste gizon bat.

Legegileak termino ezberdinak erabili ditu ZK 153-1 eta 173-2 artikuluetan, subjektu pasiboa definitzerakoan, eta honek interpretazio arazoak sorrarazten ditu. Hain zuzen, ZK 153-1. artikuluko dio "ofenditua emaztea dencan edo izan denean, , eta ZK 173-2. artikuluko jasotzen du, bere aldetik, "ezkontidea denean edo izan denean, edo gizonari loturik dagoen edo egon izan den pertsona". Bistan da, "emazte" eta "ezkonide" terminoak ez dirá baliokideak, ezkontide hala senarra ñola emaztea izan daitekeelako. Ezta "emakume" eta "persona" terminoak ere, gizona zein emakumea izan baiáitezke "persona". Kontua da, jakinik une honetan behintzat bi gizona ezin daitezkeela elkarren ezkontide izan eta, edozelan ere, 1/2004 Lege Organikoaren "ratio hgis" delakoak ez duela modu orokorrean aurrekusten biktima gizona izan daitekeenik, atera dezakegun ondorio bakarra zera da, ez senarra ezta gizonari antzeko maitasun-harreman baten bitartez loturik dagoen edo egon izan den gizona ere ezin daitezkeela izan ZK 153-2. artikuluko subjektu pasibo.

Beraz, hurrengoek osatzen dute ZK 153-2. artikuluko subjektu pasiboen katalogoa: gizon deütu-egilearen, bere emaztearen edo harekin batera bizi denaren ondorengoak, aurrekoak edo neba-arrebak, odol, adopzio nahiz ezkontza bidezko ahaidetasuna dela medio; gizon delitu-egilearekin bizi diren nahiz liaren ezkontidearen edo berarekin bizi denaren guraso-ahal, tutoretza, kuradoretza, zaintza edo egitezko harreraren menpe dauden adingabe edo ezgaiak; gizon deütu-egilearen familia-elkarbizitzaren gunean sartuta dagoen pertsona, edozein motatako harremanen bidez; eta, euren ahulezia dela medio, zentro publiko nahiz pribatuetan zaintza edo jagoletzapean dauden pertsonak.

Bestalde, desgaituntzari dagokionez, alde zaurretik lehendabiziko atalaren inguruan esandakoez ere balio dute hemen.

### ZK 153-3

Lehendabiziko bi ataletan aurreikusitako zigorrak goiko erdira igotzen ditu, ZK 153-II artikuluan jasotzen ziren inguruabaf" berberak ematen direnean.

### ZK 154-4

Azpi-tipo leunago bat sartzen du, gradu bat gutxiagoko zigorra ezartzea ahalbideratzen baitie Epaila eta Auzitegiei, arrazoituta beti ere, "egilearen inguruabar pertsonalak eta egintza gauzatzerakoan agertzen diren beste inguruabarrak ikusita."

## 7. MEHATXUAK (38. ART)

Hiru atal berri sartu dirá ZK 171. artikuluan: 171-4, 171-5 eta 171-6. atalak.

### ZK 171-4

Bi parágrafo ditu. Lehendabizikoak mchatxu arinak tipifikatzen ditu, amaztearen edo emazte izan denaren aurka eginikoak edo antzeko maitasun-harreman baten bitartez lotuta dagoen edo egon izan den emakumearen aurkakoak, eta ZK 153-1. artikuluan ezarritako zigor berberarekin zigoiitzen ditu mehabcuok. **Delitu berezi** bat da, gizonezkoak emakumezkoari egin baitiezaioke bakar-bakarrik. Emakumezkoak gizonari mehatxu arina eginez gero, jokabide hau ZK 620-2. artikuluko faltan eaparruan sartuko da.

Bigarren paragrafoak zera dio: "zigor berbera ezarriko zaio berarekin batera bizi den pertsona bereziki zurgarri batí mehatxu arina egiten dionari."

Teknika legegilearen ikuspuntutik. subjektu pasiboak ZK 153-1. ai-tikuluko berberak direla ikusita, bi paragrafotan banatu izanak nahastea baino ez du eragiten. Kasu guztietan idazkera berdina mantentzea litzaleke zuzenena, hala ZK 153-1. ean ñola ZK 171-4-11 honetan. Bestalde, "pertsona bereziki zaurgarria" horrek zer esan nahi duen ulertu ahal izateko, ZK 148-5. artikulua aztertzerakoan eman ditugu azalpenak.

### ZK 171-5

Honek ere bi parágrafo ditu. Lehendabizikoak ZK 173-2. artikuluko pertsonen -171-4. ean jasotakoak salbu- arma edo bestelako tresna arriskutsuekin egindako mehatxu arinak zigortzen ditu, ZK 153-2. artikuluko zigor ia berdinsuekin. Ezberdintasun txiki bakarra zera da: hark "armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzca, urtebete eta egun batetik hiru urte arte" dioen lekuan, honek "armak eduki eta eramateko eskubideaz gabetzea, urtebetetik hiru urte arte" dio.

Hau ere delitu berezia da, gizonezkoak emakumezkoari egin diezaiokeelako bakarrik. ZK 153-2. artikuluan jasotakoak dirá honetan ere subjektu pasibo. Arma edo tresna arriskutsuekin egindako mehatxu arina emakumeak egiten badio gizonari, orduan jokabide tipiko hau ZK 620-1. artikuluan sartuko da.

Bigarren paragrafoak azpi-tipo larriago bat jasotzen du. ZK 171-4 eta 171-5-11 artikuluetako zigorra goiko erdian ezarriko da ZK 153-11 artikulua jasotzen zituen inguruabarrak ematen direnean.

### ZK 171-6

Azpi-tipo leunago bal arautzen du, gradii bat gutxiagoko zigorra ezartzea ahalbíderatzen baitie Epaille eta Auzitegiei, arrazoituta beti ere, ZK 151-4. artikuluan deskribaturiko faktore berberak kontuan hartuta.

## 8. DERRIGORTZEAK (39. ART.):

Orain arte indarrean egon den ZK 172. artikuluko derrigortze delituaren idazkera 11/2003 Lege Organikoak ezarri zuen. Halik, lehendabiziko paragrafoko oinarritzko tipoari dagokion multa zigorra areagotu baino ez zuen egin, jokamolde tipikoaren ordura arteko deskribapena eta bi paragrafoko banaketa bere horretan utzita.

1/2004 Lege Organikoak. ordea, ZK 172. artikuluko hori ZK 172-1. bihurtu du, eta bigarren atal bat erantsi dio, ZK 172-2.a. Azken hau lau paragrafotan banatzen da.

Lehendabiziko paragrafoak derrigortze arinak zigortzen ditu, amaztearen edo emazte izan denaren aurka eginikoak edo antzeko maitasun-harreman baten bitartez lotuta dagoen edo egon izan den emakumearen aurkakoak, eta ZK 153-1 eta 171-4-1. artikuluetan ezarritako zigor berberarekin zigortzen ditu derrigortzeok. **Delitu berezi** bat da. gizonezkoak emakumezkoari

## 7. AMENAZAS (ART. 38)

Se incorporan tres apartados al artículo 171 CE. el 171.4. 171.5 y 171.6 CP.

### 171.4 CP

Consta de dos párrafos. Su párrafo primero tipifica las amenazas leves sobre quien sea o haya sido su esposa o mujer que esté o haya estado ligada a él por análoga relación de afectividad, amenazas que castiga con la misma pena prevista en el artículo 153.1 CR Se trata de un **delito especial** en la medida que sólo puede cometerse por el hombre sobre la mujer. Cuando fuere la mujer la que amenazare levemente al hombre, la conducta típica quedará relegada al ámbito de la falta contra las personas prevista en el artículo 620.2" CP

Su párrafo segundo, dice: "Igual pena se impondrá al que de modo leve amenace a una persona especialmente vulnerable que conviva con el autor."

Desde el punto de vista de la técnica legislativa entendemos que, siendo los sujetos pasivos los mismos que en el artículo 153.1 CP, la diferenciación en párrafos con que aquí se presentan sólo induce a confusión. Lo más correcto habría sido mantener una misma redacción para todos los supuestos, bien la del 153.1 CP bien la de este 171.4 II CP. Por otra parte, en cuanto a qué ha de entenderse por "persona especialmente vulnerable" nos remitimos a las observaciones vertidas en relación con el artículo 148.5<sup>U</sup>) CP.

### 171.5 CP

Consta de dos párrafos. Su párrafo primero castiga las amenazas leves con armas u otros instrumentos peligrosos a alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2 CP, exceptuadas las contempladas en el artículo 171.4 CP, con prácticamente las mismas penas que en el artículo 153.2 CP. La única y levisiva diferencia radica en que donde aquél dice "privación del derecho a la tenencia y porte de armas de 1 y 1 día a 3 años", éste refiere "privación del derecho a la tenencia y porte de armas de 1 a 3 años."

Se trata de un **delito especial** en la medida que sólo puede cometerse por el hombre sobre la mujer. Alcanzan la condición de sujetos pasivos los mismos referidos en el artículo 153.2 CP Cuando fuere la mujer la que amenazare levemente al hombre con armas u otros instrumentos peligrosos, la conducta típica quedará relegada al ámbito del artículo 620.1" CP

Su párrafo segundo regula un subtipo agravado. Se impondrá en su mitad superior la pena del 171.4 y del 171.5 I CP cuando concurren las mismas circunstancias recogidas en el vigente 153 II CP

### 171.6 CP

Regula un subtipo atenuado en la medida en que faculta al Juez o Tribunal para imponer motivadamente la pena inferior en grado, tomando en consideración los mismos factores ya descritos en el artículo 151.4 CP

## 8. COACCIONES (ART. 39)

La redacción del delito del vigente delito de coacciones del artículo 172 CP se debe a la LO 11/2003, si bien la misma sólo vino a agravar la pena de multa del tipo básico del párrafo primero, dejando incólume la descripción de la conducta típica y su división en dos párrafos .

Así. la LO 1/2004 ha transformado el artículo 172 CP en el artículo 172.1 CP, incorporando un nuevo apartado, el 172.2 CP, que se divide en cuatro párrafos.

Su párrafo primero castiga las coacciones leves a quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada a él por una análoga relación de afectividad aun sin convivencia, con las mismas penas que en los artículos 153.1 y 171.4 I CP.

Se trata de un **delito especial** en la medida que sólo puede cometerse por el hombre sobre la mujer. Cuando fuere la mujer la que coaccione levemente al hombre, la conducta típica quedará relegada al ámbito del artículo 620.2" CP.

Su párrafo segundo presenta la misma redacción que el 171.4 II CP. En cuanto al concepto de "persona especialmente vulnerable" nos remitimos a lo manifestado en relación con el artículo 148.5º) CP.

Su párrafo tercero regula un subtipo agravado en los mismos términos que los artículos 153.3 y 171.5 II CP.

Por último, su párrafo cuarto regula un subtipo atenuado en los mismos términos ya descritos en los artículos 151.4 y 171.6 CP.

## 9. QUEBRANTAMIENTO DE CONDENA (ART. 40)

La redacción del artículo 468 CP en dos números se debe a la LO 11/2003. El artículo 468.1 CP mantiene la tipificación del quebrantamiento de condena, medida de seguridad, prisión, medida cautelar, conducción o custodia con la pena de prisión de 6 meses a 1 año si estuvieran privados de libertad, si bien incorpora un último inciso "y con la pena de multa de 12 a 24 meses en los demás casos", cuestión ésta regulada hasta ahora por el inciso inicial del artículo 468.2 CP. Por lo que a la nueva redacción de éste último, queda así:

"Se impondrá en todo caso la pena de prisión de 6 meses a 1 año a los que quebrantaren una pena de las contempladas en el artículo 48 de este Código o una medida cautelar o de seguridad de la misma naturaleza impuestas en procesos criminales en los que el ofendido sea alguna de las personas a que se refiere el artículo 173.2 CP"

El artículo 48 CP en la redacción dada por la LO 11/2003 define el alcance de la privación del derecho a residir en determinados lugares o acudir a ellos (48.1), así como el de la prohibición de aproximarse (48.2) o comunicarse (48.3) con la víctima, o a aquellos de sus familiares u otras personas que determine el juez o tribunal.

## 10. FALTA DEL ARTÍCULO 620 CP (ART. 41)

Tipifica el artículo 620.1" CP las amenazas leves con armas u otros instrumentos peligrosos, o los saquen en riña, como no sea en justa defensa, "salvo que el hecho sea constitutivo delito", es decir, cuando de conformidad con el tenor del artículo 171.5 CP los sujetos pasivos de tales amenazas sean los del 173.2 CP exceptuados los del 171.4 CP

En la misma línea, el artículo 620.2" CP tipifica las amenazas, coacciones, injurias o vejaciones injustas de carácter leve "salvo que el hecho sea constitutivo de delito", es decir, cuando por lo que a las amenazas y coacciones se refiere sean constitutivas de los delitos de los artículos 171.4 CP o 172.2 CP, respectivamente.

Se mantiene por lo demás la redacción dada por la LO 11/2003, redacción que se caracteriza por incorporar un subtipo agravado en cuanto la modalidad delictiva del 620.2" recayere sobre los sujetos pasivos del artículo 173.2 CP, siendo que en estos casos sólo se mantiene el requisito de la denuncia para las injurias leves.

## 11. ADMINISTRACIÓN PENITENCIARIA (ART. 42)

Este artículo, dice:

"1. La Administración Penitencia realizará programas específicos para internos condenados por delitos contra la violencia de género.

2. Las Juntas de Tratamiento valorarán, en las progresiones de grado, concesión de permisos y concesión de la libertad condicional, el seguimiento y aprovechamiento de dichos programas específicos por parte de los internos a que se refiere el apartado anterior."

egin baitiezaioke bakar-bakarrik. Emakumezkoak gizonari mehatxu arina eginez gero, jokabide hau ZK 620-2. artikuluko falten esparruan sartuko da.

Bigarren paragrafoa 171-4-II.aren berdintsua da. Su párrafo segundo presenta la misma redacción que el 171.4 II CP. "Persona bereziki zaurgarria" kontzeptuari dagokionez, hemen ere ZK 148-5. artikulua emandako azalpenetara jo behar dugu.

Hirugarren paragrafoak azpi-tipo larriago bat arautzen du, ZK 153-3 eta 171-5-11. artikuluen modu berebean.

Azkenik, laugarren paragrafoak azpi-tipo leunagoa jasotzen du, ZK 151-4 eta 171-6. artikuluek bezalatsu.

## 9. KONDENA URRATZEA (40. ART.):

11/2003 Lege Organikoak banatu zuen ZK 468. artikulua bi ataletan. Oraingo aldaketa honekin, ZK 468-1.ak bere horretan jarraitzen du, hau da, kondena urratzearen tipifikazioa mantentzen du, ezarritako kondena, segurtasun-neurria, espetxealdia, kautela-neurria, eramatea zein zaintza urratzea 6 hilabete eta urtebete arteko espetxeakliarekin zigortuz, urratutako zigorra askatasunaz gabetuta badago. Baina azken perpaus bat gaineratzen du aldaketak: "eta 12 hilabetetik 24 hilabeterako isuna ezarriko zaie bestelako kasuetan". Isun-zigor hau ZK 468-2. artikuluko hasierako perpausak arautzen zuen lehen, baina lehendabiziko atalera pasatu da, eta bigarren atala hórrela gelditu da:

"Sei hilabetetik urtebeterakó espétxealdi-zigorra ezarriko záio beti ere Kode honetako 48. artikuluk jasotako zigorren bat edo izaera bertsuko kautela- edo segurtasun-neurri bat urratzen duenari, zigor edo neurri horiek ezarri diren zigor-prozeduran ofenditua ZK 173-2. artikuluk jasolako pertsonetarikoa bat bada."

ZK48. artikulua, 11/2003 Lege Organikoak emandako idazkeran, honakoak arautzen ditu: leku jakin batzuetan bizilekua izateko eskubidea edo leku horietara joateko eskubileak gabetzea (48-1), eta biktimarengana edo epaile nahiz auzitegiak zehaztutako biktimaren ahaideengana hurbiltzeko (48-2) edo honekin konmikatzeke (48-3) debekua.

## 10. ZK 620. ARTIKULUKO FALTA (41. ART.)

ZK 620-1. artikulua honakoak zigortzen ditu: era arincan, beste bati mehatxua egiíea, armak edo bestelako tresna arriskutsuak erabiliz, edota horiek liskarrean ateratzea, defentsa zuzena dagoenean izan ezik. Ela 2era gaineratzen du, "salbu eta egiíatea delitua denean". Hau da, ZK 171-5. artikuluaran arabera, subjektu pasiboak ZK 173-2. artikuluan jasotakoak direnean, ZK 171-4. artikulukoak salbu.

Zentzu berean, ZK 620-2. artikulua mehatxu, derrigortze, zuzena ez den irain eta iseka egite arinak jasotzen ditu "salbu eta egitate delitua denean", hots, mehatxu eta derrigortzei dagokionez, ZK 171-4 eta 172-2. artikuluetako delituak osatzen dituztenean.

Besteia, aldaketa bérriak 11/2003 Lege Organikoak emandako idazketa mantentzen du. Honen arabera, azpi-tipo larriagotu bat sartzen da, 620-2. artikuluko delitu mota ZK 173-2. artikuluko subjektu pasiboen aurka zuzentzen denean, eta kasu hauetan salaketaren betekizuna iraina arinentzako bakarrik mantentzen da.

## 11. ESPETXE ADMINISTRAZIOA (42. ART.)

Artikulu honek zera dio:

"1. Espetxe Administrazioak berariazko programak egingo ditu genero indarkeriazko delituengatik kondenaturiko presoentzako.

2. Aurreko atalean aipatu presoek berariazko programa horietan erakutsitako jarraipen eta aprobetxamendua kontuan har-

tuko dituzte Tratamendu Batzordeek, gradu progresioak, baimenak eta baldintzapeko askatasuna ematea erabakitzerakoa."

Honako hau da, IV. Tituluan sartutako arükuluen arican, legegileak sorrai-azten ez duen arau bakarra. Xedapen honi dagokion kokapen naturala Espetxeen Lege Organiko Nagusia da, baina legegileak bertan ez sartzea erabaki du, hörrela "uharle-arau" bat sortu duelarik.

## 12. ONDORIOAK

Legegileak bilalu duen helburua gizartean azken aldian nagusitu den ardurarekin bat dator erabal, baina nahitaezkoa da teknika legegilea eta erreformaren edukiaren inguruan zertoxobait esatea.

Teknika legegileari dagokionez, larregiko zehaztasunik eza nabarmendu beharra dago. "Delitu-egilearekin hatera bizi den pertsona bereziki zaugarria" kontzeptua ez dago behar bezala definitua ZK 148, 153-1, 171-4-II eta 172-2-TT. artikuluen xedeetarako, batez ere jakinik legegileak beste arau batzuetan zehaztu dituela kontzeptu hori aintzat hartzeko Írizpideak, ZK 180-3 eta 184-3. artikuluetan kasu. Bestalde, tratu txar, mehatxu eta derrigortzeen subjektu pasiboak berberak izaki, artikulua bakoitzean emaniko idazketa ezberdinak nahastea baino ez du sorteen. 153-1 eta 153-2. artikuluek ere ez dute zehazten zein desgaitzuntza motari buruz ari diren. Are gehiago, 153-2 eta 171-5. artikuluek modu negatiboan definitzen dituzte euren subjektu pasiboak, eta horrek sorrarazten dituen interpretazio arazoak definizio positibo batekin ekidin zitezkeen. Azkenik, Espetxeen I-gege Organiko Nagusia aldatu gabe utzi da, legearen 42. artikulua benetako "uharte-arau" bihurtuta.

Edukiai'en ikuspegitik, gure ustetan hala segurtasun juridikoaren printzipioa ñola gutxieneko esku-hartzearena larriki kaltetu dirá. Lehendabizikoa, Legeak dituen bederatzí artikuluetatik seik -33, 34, 35, 39, 40 eta 41. artikuluek- 2004/10/01etik indarrean dauden arauak aldatzen dituztelako, eta beste bat -37. artikulua- bakarrik 2003/10/01elik aurrera indarrean dagoen ZK 153. artikulua garrantzitsuari buruzkoa delako. Duela gubeiko erreforma horien aurrean, jokabide tipikoen iraunkortasunak legegileai'cn ondorengo jarduna mugatu beharko luke. Aipatu bigarren printzipioa, delitu maila eman zaiolako egiteko tratu txarra baino ez denari, bai eta lesio zein derrigortze arinei ere, urtebetera arteko espetxealdiekin zigortuta, 9 hilabetetik urtebete arte ZK 153-3. artikuluko azpi-tipo larriagotuan, gehienetan ere hau aplikatuko baita. Gure iritiz, irtenbide hauek neurritz kanpokoak dirá, jokabide tipikoa bakarrik izanik emakumezkoak zigor arinagoak arriskatzen dituztelako. Demagun ezkontideen etxebizitzan emaniko uestezko bultzakada balek (egiteko tratu txarra), lesíorik eta lekukorik gabe, aipatu zigor hori eragin dezake emakumearen adierazpenean bakarrik oinarrituta (Bilboko Zigor-arloko 5. Epaitegiaren 57/05 Epaia 7 hilabete eta 15 egunetako espetxeakü-zigorra ezarri dio hobendunari, zigorren goiko erdia-en gutxieneko gradúa gaur egun, deskribatua moduko kasu batean).

Beste alde batetik, egun ezkontide kontzeptua aldatzen ari da, legegintzan ematen ari den berrikuntza déla eta, eta horrek nahitaez eragin behar du, gure ustetan, aztertzen ari garen gai honen planteamenduan. Bestela, generoagatik diskriminazio berri bat sorrarazi daiteke, hots, jokabide tipiko berbera delitu izan daiteke emaztea bada biktima. eta ZK 617 edo 620. artikuluetako falta biktima senarra bada. Zentzu honetan, nahiz eta laudagarria izan daitekeen legegileak gizartearen ardurekiko erakusten duen senüberatasuna, agian egokiena subjektu pasibo izaera ezkontideari edo elkarbizilzarik egon ez arren antzean maitasun-harreman batekin lotutako pertsonari onartzea izan daiteke.

Es éste el único precepto incorporado al Título IV que no acarrea una modificación legislativa. El marco natural de esta disposición no es sino la Ley Orgánica General Penitenciaria, de manera que la opción del legislador por no incorporarlo a la misma, convirtiéndolo así en un "precepto-isla".

## 12. CONCLUSIONES

SÍ bien la finalidad perseguida por el legislador resulta en plena consonancia con las preocupaciones sociales más acentuadas en los últimos tiempos, se hace necesario empero efectuar algunas consideraciones en torno a la técnica legislativa y al contenido de esta reforma.

Desde el punto de vista de la técnica legislativa ésta resulta imprecisa en demasía. Se echa a fallar una mejor delimitación del concepto de "persona especialmente vulnerable que conviva con el autor" a los efectos de los artículos 148. 153.1, 171.4 II y 172.2 II CP, toda vez que el propio legislador ha establecido en otros preceptos semejantes, así los artículos 180.3" y 184.3 CP, los concretos parámetros con los que ha de ponderarse la concurrencia de aquella. Por otra parte, siendo los sujetos pasivos de los delitos de malos tratos, amenazas y coacciones los mismos, la diferente redacción empleada en unos u otros supuestos sólo induce a confusión. Tampoco los artículos 153.1 y 153.2 precisan a que clase de inhabilitación se está refiriendo. Es más, la delimitación en negativo de los sujetos pasivos de los artículos 153.2 y 171.5 CP con los problemas interpretativos que ello conlleva, podía haberse evitado a través de una más correcta delimitación en positivo. Por último, se deja de modificar la Ley Orgánica General Penitenciaria convirtiendo el artículo 42 de la ley en un auténtico "precepto-isla".

Desde el punto de su contenido, consideramos que tanto el principio de seguridad jurídica como el principio de intervención mínima resultan seriamente afectados. El primero en la medida en que de los nueve artículos de la ley, seis de ellos -artículos 33, 34, 35, 39, 40 y 41- afectan a cuestiones que están en vigor desde el 1/10/04 y otro -artículo 37- se refiere al importante artículo 153 CP que en su redacción actual lo está tan sólo desde el 1/10/03. Ante reformas tan recientes la perdurabilidad de las conductas típicas debiera haber actuado como necesario delimitador de la actuación legislativa posterior. El segundo en la medida en que se elevan a la categoría de delito el mero maltrato de obra, así como lesiones y coacciones de carácter leve castigándose con la pena de prisión de hasta 1 año, de 9 meses a 1 año atendiendo al subtipo agravado del artículo 153.3 CP que resultará aplicable la más de las veces, cuestión que entendemos un tanto desproporcionada cuando siendo la conducta típica una y la misma la mujer sólo arriesga penas leves. Pensemos así que un supuesto empujón (maltrato de obra) en el domicilio conyugal sin parte de lesiones y sin testigos puede acarrear dicha pena basándose única y exclusivamente en la declaración de la mujer (la Sentencia 57/05 del Juzgado de lo Penal nº 5 de Bilbao de 15/3/05 ha impuesto al reo la pena de 7 meses y 15 días de prisión, actual grado mínimo de la mitad superior, en un supuesto como el descrito).

Por otra parte, consideramos que las modificaciones legislativas en curso en torno al concepto de cónyuge necesariamente han de repercutir en el planteamiento de esta materia sino se quiere incurrir en una nueva discriminación por razón de género *a sensu contrario*, es decir, la del esposo víctima de unas y las mismas conductas típicas que en el caso de la esposa se consideran delitos y, en su caso, faltas de los artículos 617 y 620 CP En este sentido, aun y cuando resulta encomiable la sensibilidad demostrada por el legislador hacia las preocupaciones sociales, quizás lo más oportuno fuera reconducir la condición de sujeto pasivo hacia la de cónyuge o persona ligada a él por análoga relación de afectividad aun sin mediar convivencia.